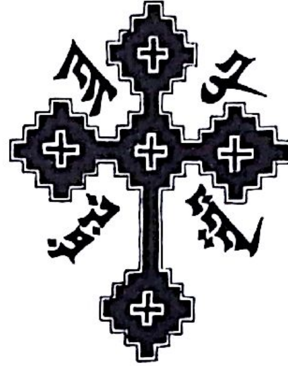
ܩܠܐ ܣܘܪܝܝܐ

ܡܓܠܬܐ ܕܡܪܥܝܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܕܐܘܪܘܦ ܡܥܪܒܝܬܐ



KOLO SÜRYOYO

Magazine

ORGEN OF ARCHDIOCESE OF THE SYRIAN ORTHODOX CHURCH
OF ANTIOCH IN EUROPA

KOLO SÜRYOYO

DİNİ EDEBİ TARİHİ İHBARI AVRUPA SÜRYANİ ORTHODOX ABRAŞİYESİ DERGİSİDİR

İki ayda bir çıkar

İdare merkezi: MAR YUHANUN KİLİSESİ, Helmersstraat 1, 7550 AT HENGELO-HOLLAND
P.O. BOX 792, telefoon 05400 - 10053

KOLO SÜRYOYO

MAGAZINE



ܩܠܐ ܣܘܪܝܝܐ

DİNİ EDEBİ TARİHİ İHBARİ AVRUPA SÜRYANİ ORTHODOX ABRAŞİYE DERGİSİDİR.

İKİ AYDA BİR ÇIKAR

YIL- 2 SAYI - 6 1979

İDARE KURULU: ܡܕܒܪܢܘܬܐ:

MESÜL MÜDÜR R.İSA ÇİÇEK ܡܕܒܪܢܐ : ܪܒܢ ܥܝܣܐ ܨܝܨܟ

SEKRETER Ş.HANNA AYDIN ܣܦܪܐ : ܡܫܡܫܢܐ ܚܢܐ ܐܝܕܢ

İÇİNDEKİLER : ܡܫܘܚܬܐ

- Açık teşekkür -

I978 senesinde KOLO SÜRYOYO dergisine yardımda bulunanlara en derin şükranlarımızı takdim eder, bütün işlerinde muvaffakiyetler dileriz.

- İDARE KURULU -

KOLO SÜRYOYO'YA ABONE OL!

'KOLO SÜRYOYO' – "ܩܳܠܐ ܣܽܘܪܝܳܝܐ"

2.ci SENESİNDE.... ܒܫܢܬܐ ܬܪܝܢܝܬܐ...

4 Şubat I978 İsviçre'de yapılan Süryani Abraşiye ruhanilerin toplantısında, Avrupa'ya göç eden cemaatımızın lisan , kültür ve haberleini yayınlacak bir Abraşye Dergisini biran evvel çıkarılmasına karar verilmişti. Karaïn tatbıkını Mart-Nisan I978 tarihinda çıkan ilk sayisile yerine getirilerek bütün cemaate "KOLO SÜRYOYO'nun ilk nushası gönderilmişti.

Ve Allaha şükür bugün 6.ci sayisile 2.ci senesine giren "KOLO SÜRYOYO", gelecek marhale için ana dilimiz olan süryanice ve diğer çeşitli kültürümüzün yayınması için büyük önem verilm esini, cemaatımızın çeşitli sorunlarını dile getirilmesini, tarih boyunca, İlim ve Edebiyet sahnelerde şöhret kazananların yüksek şahsiyetli Atalarımızın kısa hayatları yanında bize teslim ettikleri kültürün çeşitli kay - nakların bazı yaralı örnekleri "KOLO SÜR_YOYO" sahifelerinde neşretmeyi iyi fırsat olacaktır.

Avrupa devletlerinde yerleşmeyi tarcih eden cemaatımızın kültür ve haberleri için "YAYIN" ne kadar önemli olduğunu göz önüne alarak, dedikoduya sebebiyet verecek mevzuatlar harıcında , dergimiz bütün cemaatımızın kültür, tarih ve ilmi hizmetlerinde kalması tek gayamızdır.

İDARE KURULU

THE ECUMENICAL SOCIETY OF THE BLESSED VIRGIN MARY

MARY IN SYRIAC TRADITION

SEBASTIAN BROCK

Dr. Brock is University Lecturer in Aramaic and Syriac in the University of Oxford. This is the text of the paper he read at the International Conference of the Society at Newman College, Birmingham in 1973. We are grateful at last to be able to publish it.

-2-

who is Lord of heaven. (*H. Nativ.* I,16).

Here the aspect emphasized is the relationship mother-child, given in simple, contrasted form. Ephrem actually provides in this poem a more subtle and intricate piece of typology, for he combines this with the parallelism between Adam, the begetter of Eve, and Mary the bearer of Christ; once again the interest is in the genetic relationship, and in particular in its miraculous nature:

> Adam brought forth travail upon the woman who sprang from him,
> but today she (Mary), who bore him a Saviour, has redeemed that travail.
> A man (Adam) who himself knew no birth, bore Eve the mother:
> how much more should Eve's daughter (Mary) be believed to have given birth without the aid of a man!
> (*H. Nativ.* 1,14-15).

The same idea is found in Jacob:

> As our father (Adam) begot our mother without intercourse,
> so did Mary give birth, just as Adam did before he had sinned.
> The Holy Spirit blew on Adam's face,
> and he gave birth to Eve: this Spirit did Mary too receive,
> and she gave birth to a Son.
> Adam gave birth to the 'mother of all living things' without intercourse,
> thus depicting the birth of our Lord, who is the fountain of all life. (p.634).

Here the pattern Adam:Eve::Mary:Christ is a twofold one, for Ephrem and Jacob quite certainly see this as a chiastic arrangement as well: Mary corresponds to Adam in her miraculous childbearing, but at the same time she *also* corresponds to Eve, and Christ to Adam, following the customary typology.

The prime concern of the long-established Eve-Mary typology, to which we now turn, is of course the contrast between Fall and Restoration, and not with relationships, as in the previous examples. There appear to be two rather different ways of looking at this contrast between Eve and Mary. On the one hand, one can take a cyclical view of salvation-history, and regard Mary as reversing what Eve brought about, in which case Mary starts off, as it were, in the position into which Eve had reduced the human race, but through the Incarnation Mary is able to bring mankind back into Paradise, the pre-Fall state. I shall call this the 'dynamic' view. On the other hand, one can regard Mary's position as having been *throughout* her life that of Eve *before* the Fall. This I shall call the 'static' view. Now the dynamic view is quite certainly the earlier, and as far as I can see, the normal view of the Fathers, of whatever language; it is certainly the view of Ephrem and Jacob, the two Syriac poets who have the most to say on the subject of Mary.

Since, however, most writers were interested in describing Mary only in the light of the Incarnation, they naturally refer to her in terms of Eve before the Fall, and so an undiscerning reader might assume that what is predicted, in paradisiacal terms, of Mary *after* the Incarnation, equally applied to all her life before: it is at this stage that one arrives at what I am calling the 'static' viewpoint. It is this static view that essentially underlies the various apocryphal lives of Mary; it also seems to me to be the basis for some of the less fortunate trends in Western Marian devotion.

Linked with this static view is a tendency, frequently to be observed in the history of religions, to take as literal truth what was originally intended to be the language of symbol, poetry, methaphor midrash, myth (in the good sense of the word), or whatever one may like to call it. This is basically a fundamentalist approach, and one that fossilizes typology, using it as a basis for creating fixed dogmas,

whereas the typological approach to the Bible as found in the Syriac (and of course other) Fathers is essentially a fluid one, refusing to be contained by dogmatic statements on the one hand, or considerations of modern biblical scholarship and its findings on the other. Indeed, one wonders whether this approach does not offer the openings of a *via tertia* for twentieth-century western Christianity in its dilemma when faced with the liberal critical approach to the Bible that to many seems purely destructive, on the one side, and a distastefully fundamentalist approach on the other. It must of course be realised that typological exegesis can never, by its very nature, lay any claims to scientific objectivity, seeing that it belongs to a completely different mode of thought.

The parallels and contrasts between Eve and Mary are drawn in great detail by the Syriac poets, and the love of symmetry has resulted in the appearance of a number of purely 'mythological' elements, such as the quaint idea of Mary conceiving through her ear, mentioned earlier, the object being to provide a contrast with Eve's disobedience through listening to the serpent, sin being pictured as entering through her ear, like poison, as the serpent spoke.

Another recurrent piece of imagery, and one of some importance is that of the 'robe of glory'. According to widespread Syriac tradition (probably of Jewish origin), Adam and Eve were stripped of their original 'robes of glory' when they were expelled from the Garden of Eden. With the coming of Christ, however, the 'robe of glory' is restored for mankind, in the sacrament of Baptism. Mary's essential role in this is once again stressed by Jacob:

The second Eve gave birth to Life, among mortals;
she wiped clean the bill of debt incurred by Eve her mother.
The child (Mary) gave her hand to help her aged mother (Eve), who lay prostrate;
she raised her up from the Fall that the serpent had effected.
It was the daughter (Mary) who wove the robe of glory and gave it to her father (Adam),
who then covered his body that had been naked ever since the affair of the tree. (p.616).

As we shall see later on in another connection, this robe of glory is essentially a symbol of Baptism; Adam, according to legend, was buried on Golgotha, and there he was baptized in the water and blood that flowed from the side of Christ (John 19:34).

Although not directly relevant to our theme, it might be added that the imagery of the debt (taken from Colossians 2:14) in the passage quoted above was also extremely popular, and in turn gave rise to all kinds of what can best be described as 'documentary' imagery. Thus, for example, to contrast with the document of debt given by Satan to Eve, Gabriel is commonly depicted as bearing a 'royal missive', containing the message of the Annunciation. It was not for nothing that Aramaic had been the chancery language of the Achaemenid empire.

Woven into this basic Eve-Mary typology one finds numerous logical extensions of the initial contrasted equation between Eve and Mary. I shall dwell here momentarily on one of these. Once Adam and Eve had been expelled, the entrance to Paradise was guarded, according to the biblical account (Genesis 3:24), by a cherub with a revolving sword. It is Mary who, by giving birth to Christ, removes this obstacle. In Jacob's words:

Through Mary the path to Eden, that had been shut, was trod again;
the serpent fled, and men could pass over to God.
Through Mary the cherub turned aside his sword, to guard no more
the Tree of Life (i.e. Christ), which had now given itself over to be eaten. (p. 637).

Now this sword of Genesis 3:24 was very frequently connected typologically by Syriac writers with the lance that pierced Christ's side in John 19:34 (a single Syriac word is often employed for both weapons), and the water and blood which issued from the pierced side were regularly interpreted in a sacramental sense – Baptism and Eucharist; – in other words, just another aspect of the return to Paradise. Mary and the Sacraments are thus pictured in virtually identical roles, and the same 'equation', if one can call it such, will be found if one considers the typological relationship (equally commonly found) between Adam's rib and Christ's side, where Adam's rib giving birth to Eve is contrasted with Christ's side 'giving birth' to the Sacraments. We have already seen how Jacob also contrasts the first half (i.e. Adam:Eve) with Mary's giving birth to Christ, and so this accordingly becomes the theoretical equivalent to Christ's side giving birth to the Sacraments. Such a typological pattern is never, of course, given explicitly by Jacob, but its implicit presence is characteristic of the great flexibility in the *'communicatio typorum'*, if I may so call it, that one finds in these Syriac poets. We shall see very much the same sort of thing in connection with the last topic I want to deal with, Mary and baptism.

To Ephrem, Christ's birth from Mary as well as from the Father was an indication that man too requires a second birth, that is, at baptism, and once again the chiastic structure of this piece of typology gives the artistic symmetry that the Syriac poets loved so much. A number of factors suggested these links. In the first place one must remember that in Ephrem's day Christ's nativity and baptism were still celebrated on the same day (our Epiphany), and that, at least in some localities, baptisms were held at this time, rather than at Easter. The links were further suggested by the characteristically Syriac imagery of the baptismal waters as a womb, and the fact that Christ's presence in the Jordan was widely regarded in the early Syriac-speaking church as having potentially sanctified all baptismal water. The parallelism thus created between Christ in his mother's womb and in the 'womb' of the Jordan water leads Ephrem to regard Christ's very presence in Mary's womb as the equivalent of *her* baptism:

The Light settled on Mary, as on an eye;
it purified her mind, it cleansed her understanding,
it washed her thought, it made her virginity shine.
The river in which Christ was baptized conceived him again symbolically,
the damp womb of the water conceived him in purity,
and bore him in holiness, made him rise up in glory.
In the pure womb of the river you should recognize the daughter of man,
who conceived without the aid of man, and gave birth as a virgin,
and who brought up, through a gift, the Lord of that gift. (*H. Eccles.* XXXVI, 2-4).

It will be noticed here that, to Ephrem, the whole of Christ's incarnate life, from the nativity to the ascension, is gathered up in his baptism, thus explaining the apparent reversal of time in Mary's baptism. Elsewhere Ephrem makes the point more explicitly:

O Christ, you have given birth to your own mother
in the second birth that comes from water.
(*H. Nativ.* XVI,9).

And a little later on he says the same thing in terms of the imagery of the 'robe of glory', touched on above: (Mary speaks)

The Son of the Most High came and dwelt in me,
and I became his mother. As I gave birth to him,
– his second birth – so too he gave birth to me
a second time. He put on his mother's robe
– his body; I put on his glory. (*H. Nativ.* XVI, 11).

Further connections between Mary and Baptism are provided by the imagery of Christ as fire, particularly common in Ephrem:

Fire and Spirit are in the womb of her who bore you,
Fire and Spirit are in the river in which you were baptized,
Fire and Spirit are in our baptism,
and in the Bread and Cup is Fire and the Holy Spirit.
(*H. Fid.* X, 17).

Ephrem's picture of Mary's baptism is extended by Jacob of Serugh in a curious passage, where he regards the baptism of John the Baptist as having taken place in his mother Elizabeth's womb, on the occasion of Mary's visit:

Mary's greeting fulfilled the priest's role there:
Elizabeth's was like a womb of baptism;
the Son of God sent the Spirit from his own essence,
and the child John was baptized by the Holy Spirit while still in his mother's womb. (pp. 646-7).

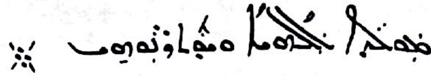
With this somewhat bizarre picture we may draw to an end. The important thing to remember, however, when faced with passages such as this, is that the Syriac poets provide this wealth of phantasmogoric imagery and this kaleidoscope of 'mythological' pictures as contemplative aids towards a deeper appreciation and understanding of the mysteries that surround the incarnation. To take them at their face value would be to misunderstand them completely and totally.

If one were to try to summarize the attitudes towards Mary as exemplified in early Syriac literature, I think it would be true to say that she is always regarded in relationship to the Incarnation, and never *in vacuo*. In Orthodox icons the virgin is normally depicted with the incarnate Christ in her arms, symbolic of her role of co-operation with the divine economy; although the Syriac-speaking churches in fact do not make great use of icons, this iconographical tradition admirably exemplifies their Christocentric approach. And Mary's relationship to the Holy Spirit is always clear cut: the Holy Spirit is essentially the Sanctifier, while Mary is the sanctified, *par excellence.* This relationship of cooperation receives its perfect expression in the words of the Nicene creed, in their eastern form: " . . born of the Holy Spirit *and* Mary the Virgin".

Bibliographical note

Ephrem's poems are quoted from the recent edition (with German translation) by Dom E. Beck, in the Louvain Corpus of oriental Christian writers, while Jacob of Serugh's Marian homilies are quoted from P. Bedjan's edition, at the end of his *S. Martyrii qui et Sahdona quae supersunt omnia* (1902; Italian translation by C. Vona, Rome 1953).

For some further aspects of Marian typology reference may be made to R. Murray, S.J., "Mary the Second Eve in the early Syriac Fathers", in *Eastern Churches Review* 3 (1971), pp.372-84; and "The lance which re-opened Paradise, a mysterious reading in the early Syriac Fathers", in *Orientalia Christiana Periodica* 39 (1973), pp. 224-34, 491. English translations of some relevant hymns of Ephrem will be found in the following: R. Murray, "A hymn of St Ephrem to Christ on the Incarnation, the Holy Spirit and the Sacraments", *Eastern Churches Review* 3 (1970), pp. 142-50; *Symbols of Church and Kingdom* (Cambridge, 1975). S.P. Brock, "St. Ephrem on Christ as Light in Mary and in the Jordan", *Eastern Churches Review* 7 (1976), pp. 137-44; and *The Harp of the Spirit: Twelve Poems of Saint Ephrem* (Studies Supplementary to Sobornost, 4, 1975).

DOĞUŞ BAYRAMIN FAİDELERİ 

★★★

"BUGÜN DAVUDUN ŞEHRİNDE ,SİZE BİR KURTARICI DOĞDU,ODA RAB MESİHTİR. (Luka :I2,II) "

Yazan : H. Gabrail Aydın,İstanbul

Bugün kurtarıcı İsa Meishin doğuş bayramını kutlulamakla mutlu ve bu mutlu güne kavuşmanın sevinci içindeyiz.Zira asırlarca önce kutsal günün yorum ve kiymetli için peygamberlik eden peygamberlerin söyleyişleri bir gerçek olmuş - tur.Bu gerçek hakiki sevincin ifadesidir. Çünkü teselilere teselli,sürgünlere hürryet,mevkuf olanlara zindan kapısını açan bir kurtarıcı olduğu peygamber Eşaya ile Luka İncili buyurmuşlardır."Es.6I,2.Luka:4,I8).

Meshin kurtarıcı olduğu İSA lakabinden sabıttırki,doğuşu için Meryem Anayı müjdeleyen Melek Cabreilin şehâdetile sabittir. Zira İSA,Süryanice ve İbranice lisanla - rında kurtarıcı demektir. Keza Melek Cebrail Meryem ananın hamisi olan Yusufa de açık bir ifade ile"Çünkü kavmı günahlarından kurtaracak olan odur."demiştir. (Met:I,2I).

Vaftizci Yuhanna ise,işaretle göstererek "İşte dünyanın günahını kaldıran Allahın kuzusu",(Yuh:I.29). Günahteki maksat Yuhanna İncilinin yeneceğini,uzaklastıracağını buyurmaktadır. Zira gücü yeter,günah bağışlayıcı,kuvvetli bir kral olduğu peygamber Daniyelin söylentilerile mabahtır."(Dan:9,24). Bu sonsuz kurtarıcı insani doğuşundan önce,göklü pederinin nezdinde olup,ancak beşeriyeti kurtarmakiçin bizzat gelmek luzumunu his etti. Gelişinin gerçekliğini de Davut peygamber" Yarap göklerini eğ ve in,dağlara dokun da tutsunlar ,şimşekçaktır onları dağıt,oklarını gönder de onları bozguna uğrat,yukarıdan elini uzat beni kurtar ve beni büyük sulardan,yabancı oğullarının elinden azat et"demiştir.(Mz:I44,5-8).

İşte azizokuyucu ve dinliyenlerimiz,I978 yıl önce bugün,ten giymiş,insan şeklini almış bir şekilde doğmaya lüzum gören MESİH, dağların tefsiri olan şeytanları tüttürüp duman tabiri olan İncilin müjdesile hükümranlıkların son vermesi,okların tefsiri olan peygamberlerin eski peygamberliklerile,Resüllerin yeni müjdelerile onları yenmesi hakkındaki gerçeğe delalettir. Fakat dünyaya gelişi ve hayatı,farklı bir hayat olduğu kutsal kitablarındaispatlıdır. Doğumundan önce her zaman mevcuttu.Bundan iki bin yıl kadar önce İSA MESİHİN bir hayvan samanlığında doğması,onun başlangıcı ve sonu olmayan varlığın sadece bir olaydır. Yuhanna İncilinde:" Başlangıçta ilahı kelâm var idi,ve ilahı kelam beden olup aramızda sakin oldu,onun izzetini,biricik oğlunun izzeti olarak gördük" Yu:I,I-2).

İSA MESİHİN,insan bedenine bürüneceği bütün devirler boyunca,Allah tarafından bildirilmişti." İşte geliyorum,kitabın kapağında benim için yazılmıştır...Sen bana bir beden hazırladın ...Senin isteğini yapmak üzere ey ALLAH işte geldim "(Mz:40,İbr:IO,5-7)

İsa MESİH doğduktan sonra mütad üzere mabette Allahın huzurunda sunulmaya götürülünce,orada bulunan Şemun Şeyh adında Allah sever bir ihtiyar İSA MESİHİ kucağına alarak " Kurtuluşunu gözlerim gördü",diyeRabba şükür etti.(Luka :2-32) Şu halde İSA MESİHİN dünyaya gelmesile insanlar için yeni bir ufuk açıldı,bir an için bile olsun ulviyetinden ayrılmış sayılmadı." Zira ben ve peder biriz,akabında beni gören pederi de görmüş olur. buyurmasile sabittir.

Kurtarıcının dünyadeki mevcudiyeti ve mütevazı ve kutsal Meryem Ana'dan olduğu bütün kutsal kitaplarda yazılmıştır.Mehtaplı bir gecede,etrafı kapsiyan bir sessizliği,gök gürültüleri ve nurlu aydınlık ziyaları bir ıssız ovada sürülerini otlatan çobanları ürkütmüştü.İşte tam o anda kurtarıcı İSA doğuyordu,ve kundaklandıktan sonra bir hayvan yemliğine konuluyordu.Göklerden bir ses:"korkmayınız,bütün alemin kurtarıcısı olarak İSA MESİHİN, Davut şehrinde doğuşunu sizlere müjdeliyoruz . Bir hayvan yemliğinde kundaklanmış sizi bekliyor",diyordu.Bunun ardından Melekler:

YÜCELERDE ALLAHA HAMD,
yer üstünde selamet,
adamlarda maserret .....

söylentilerinden sonra MESİHİN bulunduğu yeri sardılar.

Bu muazzam olayın gerçekliğini anlamak için Beytlahım mağarasının yoluna düşen çobanlar,karşılaştıkları nurlu bir edadan sonra iman ettiler.Bunun ardından onlar da melekler gibi hamd ve şükürler taganni etmeye başladılar.

İşte bizim de beklediğimiz bugün,en büyük müjdenin ıssız ovada anıyor ve kutluyoruz. Onun adı masum değil de kurtarıcı olduğu Melekler tarafından bildirilmiştir.

Bu olaylar vuku bulunacağı İSA MESİHİN doğuşundan 750 yıl önce Peygamber Eşaya ve Mika tarafından içli bir ifade ile bildirmişti. Bu peygamberlerin buyurdukları söylevler şunlardır:"

Eşaya peygamberden"işte bakire gebe olup bir oğul doğuracak ve ifadesi Allahımızın bizimle beraber olması demek olan AMANUİL ismini verecektir."(Es:7,I4).

Mika peygamber ise :" Ey Yahuda diyarı,Beytlahım Yehuda diyarı Emirleri arasında küçük değilsin,zira kavmın israil güdecek bir Emir senden çıkacaktır,onun çıkması eski vakıttan ezeli günlerdendir."demişlerdir.(Mi:5,8).

Bunlarla İsrail çobanının ezeli varlığı ispatlanır.Bilhassa Yuhannanın İncilinde de," Kelâm başlangıçta idi,Kelam Allah idi"... sözleride ayni olayın gerçekliğini ispatlar.

Doğuşu ile dünyaya selam,sevgi ve huzuru sağlayan kurtarıcı İSA MESİHİN rabbımızın doğuş bayramını,kişiye,Millete ve vatana kutlu ve mutlu olsun, AMİN.

HABERLER ● ܛܒ̈ܐ ܡܫܘܚܠܦ̈ܐ

P. YUSUF HARMAN ALMAN GAZETELERİNDE

Syrisch-orthodoxe Kirche nun auch im Glockenland zu Hause

Primizmesse des Neupriesters Yusuf Harmann am Sonntag in St. Gottfried

Ahlen/Gütersloh (hwk). Ein seltenes Ereignis steht am kommenden Sonntag, 31. Dezember, in der Ahlener St.-Gottfried-Kirche bevor: Dort beginnt um 11 Uhr die Primizmesse des syrisch-orthodoxen Neupriesters Yusuf (Josef) Harmann, der sich fortan um die syrisch-orthodoxen Gläubigen in Nordrhein-Westfalen und dem Rheinland kümmern wird. Das sind etwa 3000 Seelen, von denen ein großer Teil in Ahlen und Gütersloh lebt. Deshalb wird Yusuf Harmann voraussichtlich auch seinen Wohnsitz in einer dieser beiden Städte nehmen.

Noch heute werden in der Türkei die Christen verfolgt. Zwar geht die letzte blutige Christenverfolgung in der Türkei bis auf das Jahr 1914 zurück, als etwa eineinhalb Millionen Christen ums Leben kamen. Doch unterschwellig ging und geht die Verfolgung weiter. Wiederholte Überfälle auf ihre Dörfer veranlaßt viele Angehörige der syrisch-orthodoxen Minderheit bis auf den heutigen Tag, aus der Türkei auszuwandern. Allein in der Bundesrepublik leben etwa 10 000, davon warten 2000 bisher vergeblich auf einen positiven Bescheid ihres Asylantrages. Beweisen können sie die Verfolgung in der Heimat nicht, da es dort meistens überhaupt nicht zum Prozeß kommt. Der alte Haß gegen die Christen ist im Volk und bei den Behörden noch stark verbreitet und bietet den Muslimbanden die nötige Deckung für ihre ungestraften Verbrechen.

Bislang gibt es in der Bundesrepublik drei syrisch-orthodoxe Gemeindezentren, und zwar in Augsburg, Stuttgart und Berlin. Dort ist jeweils ein Priester tätig. Josef Harmann, der nun im Glockenland seine Zelte aufschlägt, ist der vierte syrisch-orthodoxe Priester in der Bundesrepublik. Die Tätigkeit des Priesters beschränkt sich nicht auf den sonntäglichen Gottesdienst. Das Amt des orientalischen Geistlichen umfaßt auch die Funktion eines Richters und Schlichters innerhalb der Gemeinde. Durch seelsorglichen Zuspruch versucht er, streitende Parteien wieder zu versöhnen. Die Gemeindemitglieder sagen: „Sein Wort gilt mehr als das eines anderen."

1971 wurde in Rom eine Zusammenarbeit zwischen der römisch-katholischen und der syrisch-orthodoxen Kirche vereinbart. Danach können die syrisch-orthodoxen Christen am religiösen Leben der römisch-katholischen Kirche teilnehmen. In diesem Zusammenhang gibt die Ahlener St.-Gottfried-Gemeinde schon seit längerer Zeit ein nachahmenswertes Beispiel intensiver Zusammenarbeit, die sowohl den religiösen als auch den sozialen Bereich umfaßt.

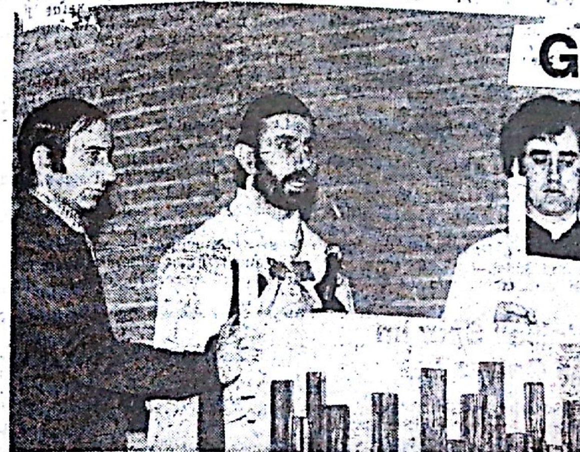
So kommt es nicht von ungefähr, daß die Primizmesse für den Neupriester Josef Harmann am Sonntag in der St.-Gottfried-Kirche stattfindet. Schon im Juni dieses Jahres war auch in Ahlen eine syrisch-orthodoxe Gemeinde gegründet worden, deren Sekretär Iso Ünal, Schmalbachstraße 7, ist. Zu der Primizmesse selbst sind alle Gemeindemitglieder eingeladen. Die Meßfeier wird gehalten in syrisch-orthodoxem Ritus. Allerdings werden kurze Erlärungen in deutscher Sprache gegeben. Die Liturgie wird etwa 90 Minuten dauern. Anschließend ist ein Empfang im Pfarrheim St. Gottfried. Dechant Paul Menebröcker zu dem in aramäischer Sprache gehaltenen Gottesdienst: „Geschehen, Sinn und Glaube sind so wie in der römisch-katholischen Kirche, nur der Ritus ist anders." Josef Harmann wurde am 1. Januar 1949 in Kerburan Türkei geboren. Er ist verheiratet (die syrisch-orthodoxe Kirche kennt das Zölibat auch) und hat zwei Kinder im Alter von vier Jahren und neun Monaten.

Seine Ausbildung bekam Josef Harmann in zwei Klöstern, Deyrulumur und Deyrulzafaran. Nachdem die syrisch-orthodoxe und die römisch-katholische Kirche 1971 ihre Zusammenarbeit vereinbart hatten, kam Harmann in das katholische Lazaristenkloster in Istanbul. Von dort führte sein Weg nach Österreich, wo er zwei Jahre katholische Theologie studierte. Seit Mai 1972 ist er bei der Erzdiözese Wien angestellt. Er arbeitet als Subdiakon in der Pfarre Neuottakring.

Am 26. November dieses Jahres wurde er in Damaskus zum Priester der syrisch-orthodoxen Kirche geweiht. Und einen Tag später erhielt er vom Patriarchen Ignatius Jakob III. von Antiochien die Ermächtigung, seine neue Aufgabe in der Bundesrepublik zu übernehmen.

Bei Amtseinführung des Neupriesters:

Freundliche Aufnahme der syrisch-orthodoxen Gemeinde in Ahlen



Ein römisch-katholisches Meßgewand mußte der syrisch-orthodoxe Neupriester Josef Harmann bei der Primizmesse in der Gottfriedkirche tragen. Bilder: Kubow



Dechant Menebröcker (rechts) mit dem syrisch-orthodoxen priester, der in St. Gottfried Primiz feiern wird. (WR-Bild: Kr

Welle der Sympathie für J. Harmann

Messe in syrisch-orthodoxem Ritus in der Gottfriedkirche / Ungewöhnliche Primizfeier



Eine Bücker-Bibel überreichte Reinhold Miketta dem Neupriester Josef Harmann.

ALMANYA:

[illegible]

O. AVRUPA SÜRYANİ ABRAŞİYESİ RUHANİLERİN 1979 İLK TOPLANTISI -7-8.2.1979

ALMANYA - WÜZBURG:

Süryani Orthodox Avrupa Abraşiyesinin Ruhaniler toplantısı, Patrik vekili R.İ.Çiçek başkanlığında 7 ve 8 Şubat 1979 tarihinde Würzburg şehrinde yapıldı.

Toplantıya hazır bulunan Kâhinler:

- Rabban İsa Çiçek - Patrik Vekili. Holland
- P.Yuhanun Teber - Berlin
- P.Bıtrıs Öğünç - Augsburg / Bayern
- P. Abdullahat - Baden Württemberg
- P. Yusuf Harman - Nordrein Westfalen
- P. Emanuel Aydın - Avusturya
- Şammas Hanna Aydın- Merkez sekreteri

Toplantı çarşembe günü sabahlayin Rabbani duasile açıldıktan sonra, Patrik vekili toplantıya katılan ruhanileri kısa bir kelime ile teşekkürlerini sunnarak, Abraşiyenin kalkınmasında, ona yardımcı olmalarını istedi. Daha ziyade kurulan bölge meclislerile el ele cemaatın hizmetlerine yakın olmaları, ve mümkün olduğu kadar onlarla toplantı yapmalarını arzuladı.

Daha sonra toplantının ana konularına geçerek, her konu üzerinde oldukça fikir taatısı yapıldı, Abraşiyenin kalkındırmasına olan hususlar üzerinde bittifak aldıkları kararlar imzala dılar.

[illegible]

Toplantıda görüşülen önemli konular:

I- ABRAŞİYE GENEL İDARE HEYETİ

Abraşiyenin idare ve sorumluğunda yardımcı olacak Genel bir idare heyetinin teşkil edilmesine 1978 Hollanda'da yapılan Kilise Meclislerin toplantısında kararlanmıştı. fakat bügüne kadar her bölge kendi adayını seçe - mediğinden, bu önemli Heyet teşkil edilemedi. bunun üzerine Kâhinler bu hususta aldıkları karar:

- Her Kâhin kendi bölgenin adayını seçmek üzere 15.3.1979 tarihina kadar mühlet verilmiştir. bu tarıha kadar adayını seçemiyen bölge için, Patrik vekili ve mıntıka ruhanisi tarafından o bölge için kabiliyetli bir kişi seçilecektir.
- Genel İdare Heyetine seçilecek üyelerin vazife taksimati yapılması için, Mayıs ayında Abraşiye ruhanilerile bir genel toplantıya çağırılmak üzere, Patrik vekilince davetiye gönderilecektir.

2 - HESSEN AYALETİ VE RUHANİ TEDARİKİ

Almanya'nın HESSEN ayalaetinde yaklaşık olarak 200 süryani aile yaşamaktadır. Diğer bölgeler gibi onların dini hizmetlerini yerine getirecek bir ruhani için toplantıda görüşme neticesinde alınan müşterek bildiri:

- Bu bölgeye Patrik hazretince Papaz Yakup Doganay tayin edildiğinden, ve bügüne kadar Patrik veklilin 3.çağrısına rağman, zamanında gelemediğinden, bu mıntıkadeki cemaat arasında tartışma büyümüştür. Papaz Yakup'un yazdığına göre Martın sonuna kadar bizzat gelip durumu öğrenmek üzere kendine mühlet verilmiştir, bu tarıha kadar

[illegible]

gelmediği takdirde bu mıntıka için bir ruhani Kâhin tedârik edilecektir.

3- 1978 KİLİSE MECLİSLERİN FAALİYETLERİ

Mahallı kilise meclislerin 1978 senesinde gösterdikleri faaliyetleri, bölge kâhinler tarafından toplantıda bayan edilmiş, ayrica bazı bölgelerin kilise meclisler ; onlardan beklenen görev yerine getirelememiş,aksina cemaatın iç hilaflarına sebeb olmuştur.Bunun üzerinde kilise meclislerin daha düzgün bir nizama koymak,ve alacakları karalar geçerli olabılması için şöyle kararlaştırılmış:

- Her Kâhin kendi bölgenin kilise meclislerin toplantılarına katılacaktır,bittifak alınacak kararları I.ci başkan yanında o da kararları tasdik edecektir.
- Patrik vekiline gönderilecek her karar, mıntıka ruhanisi tarafından tasdik edilmesi lazımdır.

4- PATRİKHANE VE ABRAŞİYE İSTEKLERİ

1978 senesinde Patrikhane ve yeni Abraşiyenin giderlerini temin edilmek üzere cemaatten beklenen kilise hukukunu toplanmakta çok zorluklar gösterildi,bu konu üzerinde toplantıda uzunca konuşuldu,ruhanilerin son gösterdikleri müşterek anlaşmaya göre,bölgelerdeki cemaatın sayımına göre iki hukukları normal ödenmeleri için ,her bölgeye belirli bir miktar gösterilmiş,bunu mıntıka ruhanisi ve bölge kilise meclisleri,her senede Abraşiye reisince gönderilecek mektubu aldıktan sonra tertipliyecektir.

[illegible] 1978 [illegible]

[illegible]

5- GENCLERİN İSTEKLERİ:

Avrupa demokrasında yerleşen gençlerimizin istekleri günler gectikçe artmaktadır. Gencler" Kilise yöneticileri bazı hususlarda ihmalkâr,ve kültürümüzü iihya etmek icin ,eldeki imkanları kaybetmeğe sebep oluyorlar " gibi şikayet ve dertlerini toplantıda görüşülüp ,gençlerin istek ve şikayetlerine bir çözüm yolu bulmak için ,her ne kadar çeşitli fikirler ortaya ibraz edilmişse,positiv bir netice alınamadı.Abraşiyede dernek gibi kurulması ve gençlerin isteklerine bir çözüm bulunması,Mayıs ayında toplanacak ruhani reislerle GENEL İDARE HEYETin üyelerile bu konular üzerinde görüşülmek üzere ,gençlerin isteklerin o tariha ertelenmiştir.

REGENSBURG:

Toplantıdan sonra Regensburg'taki "KİRCHEN DES OSTEN" merkezini ziyaret etmek ve Theologiya okuyacak talabalarımızın durumunu öğrenmek üzere ,Würzburg'tan Patrik vekili ile yeni papaz Yusuf Harman ve merkez sekreteri Hanna Aydın Regensburg'a hareket ettiler.

Ordeki sorumlu Dr. Albert Rauch ile uzun bir görüşme yapıldıktan sonra, müşterek bir fikir üzerinde mutabık oldular. Bu da Regensburg'taki Orthodox kiliselere tahsis edilen manastırda,IO talabalık bir dini semineri teşkil edilmesi,ve bunların başında kahin bir Rahip ve iki Rahibe bulunmaları ,Avrupa'deki kilisemiz için büyük hizmet olacağına kanaata varın ışlardır.Dr. Rauch, Theologiya okumak için Burs alan talabalarımız hakkında

[illegible]

[illegible] "KIRCHEN DES OSTEN" [illegible]

verdiği raporuna göre,"Ögrencilerin bazıları Theolagiya'yi bittirmeden diğer ilmi meslekleri tarcih ediyorlar,bu bizi oldukça üzmektedir.., bunun için size ancak ve ancak Theologiya namına Burs verebiliriz".

* * *

FRANKFURT:

Frankfurt'taki Evengelish kilisesi yabancılar için "KİRCHLICHES AUSSENAMT " merkezini ziyaret etmek ve daire müdürü Dr. Jurgen Micksch ile süryani göçmenlerimiz hakkında görüşülmek için,cuma günü Regensburg'tan Frankfurta geldiler. 2 saat süren ziyaret esnasında , uzunca göçmenler hakkında ve onlara çok önemli olan bir tercüman, Evengelisch kilisesince temin edilmesi. için, üzerinde duruldu,Dr. Micksch'in verdği bilgiye göre:,Kuzay Almanya'daki göçmenler için Evengelisch kilisesi tarafından P.Bıtrıs Öğünç gösterdiği Mintaha Ayaz'ı tercüman olarak kabul edilmiştir. Bunun yanında iki kişi daha lazımdır,bunları da tercüman olarak cemaatınıza yardımcı olabilmalrı çalışmaktayız.

Göçmenlerin durumuna gelince,Hükumet tarafından daha bir netice alınmadı,bazı zorluklara rağman ,Almanya kiliseleri cemaatınız için sık sık mudafaa etmektedir,ve eldeki imkânlar dahilinda size yardımcı olmağa çalışıyoruz. Cemaatınızı daha iyi bir şekilde de organiza etmeniz gerekir.

Patrik vekili,Evengelish kilisenin alakasına teşekkür ettikten sonra ,Frankfurtan Gissene geldiler.

[Syriac text – illegible]

[Syriac text – illegible] "KIRCHLICHES AUSSENAMT " [Syriac text – illegible]

ANKARA→ **←BERLİN**

T.C.
İÇİŞLERİ BAKANLIĞI
Öz. İs. Gn. Md.

Sb.Md.: Değ.Atama.731/1360

İLGİ : 30.10.1978 tarihli dilekçeniz. Ankara/11.2.1979

İlgi dilekçenizdeki şikayetiniz üzerine durum yerinde İlköğretim Müfettişlerince incelettirilmiştir.

Adı geçen manastırın nın bir bölümünde,"Acizler Yuvası ve öksüzler okulu" adı altında faaliyet gösterdiği,darsene,yatakhanae,mutfak ve kiler gibi yerlerden oluştuğu, Dersanede yaşları tahminen 9 - 18 arasında 16 öğrencinin ders gördüğü eğitimve öğretimin iki Rahip tarafından yürütüldüğü,dini bilgiler yanında Süryanice,İnglizce,Türkçe Matametik derslerinin verildiği,öğrencilerin çoğunlukla öksüz olduğu,bu okulla ilgili olarak herhangi bir makamdan izin alınmadığı saptanmıştır.

Oysa, " Gayri müslim ekaliyetlere mensüp " Türk vatandaşlarına kendi lisanları ileeğitim- öğretim yapma müsaadesi Lozan Antlaşması ile verilmişsede yine bu anlaşmaya göreyurdumuzda varlığı kabul edilen azınlık cemaatı mevcut değildir. Her ne kadar Anayasa'nın 21.maddesi gereğince, "eğitim ve öğretim" devletin denetimi altında serbest isede Milli Eğitim Bakanlığı kayıtlarında,ne resmi ne de özel böyle bir kuruma rastlanmadığı saptanmıştır.

Milli Eğitim Bakanlığının azınlık ve yabancı okullar hakkındaki 625º sayılı emirleri ile söz konusu manastırdaki kimsesiz ve öksüz çocukların il yatılı bölge okulunda durumlarına uygun sınıflara yerleştirildiği ve ilgili manastırlara bu konuda gerekli tabliğat yapıldığı,

İl'de bulunan Süryani Kadim cemaatına ait manastırlara herhangi bir baskının söz konusu olmadığı,cemaatın sorunları ile yakından ilgilenildiği,bir süre önce Darülfumur manastırına ait 500.000 lira keşif bedelli elektrik işinin özel İdarece ihale edilmiş olduğu öğrenilmiştir.

Bilgi edinilmesini rica ederim.

Erdoğan Şahinoğlu
Müsteşar Muavini
İçişleri Bakanı Y.

BİLGİ : 1978 son aylarında Türkiye'deki Mar Gabriel ve Deyrulzafaran Manastır daki dini tedrisatlerin durdurulmasına,süryani cemaatımızın bulundukları her böl-

gede büyük üzüntü bırakmıştı.bu olaya üzülen Kıllıtlı Gerebet Tekin,B.Berlin'deki I30 süryani aile namına Başbakan B.Ecevid'e yazdığı şikayete,İçişleri bakanlığınca verilen cevabtır.

HOMS



(ܒܝܬ ܝܬܡܐ ܕܣܘܪܝܝܐ ܐܪܬܕܘܟܣܝܐ ܒܡܕܝܢܬ ܚܡܨ، ܕܣܘܪܝܐ ܐܬܒܢܝܬ 1963ܡ)

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

I963 sayın HOMS Metropoliti Mar Malatıyos Barnaba 'nın teşebbüslerile merkezinde açılan ÖKSÜZHANE talabaları.Özel bir Heyet idaresinde yetiştirilen süryani öksüzler,dini derslerini kilisede,medeni eğitimi Hükümet okullarında görmektedirler.

★★★

AVUSTURYA

P. EMANUEL AYDIN'IN ÜÇ AYLIK HİZMET RAPORU

Viyanna - Avusturya

A - SOSYAL HİZMETLER :

I. 25 genç için ,göçmenlik hakkı sağlandığı gibi,kendilerine ev ve iş temin etmiştir.
2. Bazı göçmen ve misafirler için Viyanada Mor Efrem Misafirhanesi açtı. Adres: I020 -Mühlfeld gasse ,3/3 Tel. 2446875 Wien.
3. Avusturyada göçmenlik resmen süryaniler için tanınması sağlandı. Lübnan Süryaniler için gerek Harıcıya bakanı ile gerekse Büyük gazetelerde bilgi verdi.
4. Avusturya Televizyonunda Orientierung programında da Lübnan harbi sebebleri ile ilgili bir mülakatta bulundu.

5 B - KÜLTÜRAL HİZMETLER:

I. Davet edilen Prof.K.Schubert,Süryani lisanının tarihteki gelişimleri ile ilgili konuşma yaptı.
2. Yine davet edilen Dr. Otto Herz "Tarihte Yahudi - Süryaniler münasebetleri" ile ilgili bir konuşma yaptı. Gençler ile tarihi konularda sohbette bulundu
3. "NUHRO" gazetesi ile dini ve sosyopolotik makaleler yayınlanmaktadır.
4. Açılan "Mor Efrem lisan okulu" için getrilen öğretmen için ev ve maaşıtemin edilmiştir. Malfono adı : Matiyas Bahho.
5. Kadın kolu faaliyetlerini başlattı. Aynı zamanda başlayan gençlik açık oturumları için gençlerin toplanması için teşvikte bulunmaktadır.

D - ÖKÜMENLİK HİZMETLER:

K. Katolik kilisesi Episkoposu ile müşterek dua merasimlerine yaptığı vaiz ile katıldı,aynı zamanda katılan şammaslarımız süryanice ilahiler söyleyerek kilise müzikimizi Avusturyalılara tanıttılar. Buna benzer dini merasimi,yine Prof. E. Suttner ile de idare ettiler.
2. Avusturya radyosunda üç dini konuşmalarda bulunmuştur.

Avusturya Süryani cemaatı, ruhani için gördüğü hizmetlerde yardımcı olması gayasi ile alınan bir arabanın, ücretinin büyük kısmını bağışları ile finanse etmiştir.

————*

ALMANYA:

AUGSBURG SÜRYNİ ORTHODOX YENİ KİLİSE MECLİSİ

24.I2.I978 Augsburg kilise meclisin eski üyeler arasında yapılan toplantıda Augsburg için süryani cemaatına secilen yeni KİLİSE MECLİSİ ve üyeler arasında vazife taksimati:

Başkan : Daniyel Akgüc
Başkan vekili : Gabro Seven
Sekreter : " "
Maliye işleri :
Maroge Gök. Sefer Celik. İlyas Kuru. Yusuf Özbakır.
Medrese ve kültür işleri:
Sabri Tutuk . İstayfo Gök. Yahko Demir.
Kontrol ve tertipleme ekibi :
İbrahim Mutlu . Danho Orak. Gabro İsler.
Kültür kitabları temin etmek : Sabri Tutuk

Mütevelli Heyeti adına
DaniyelAkgüç

KOLO SÜRYOYO:
Augsburg yeni Kilise Meclisine ,süryani cemaatımızın hizmetlerinde başarılar diler.

ܡܫܡܫܘ ܠܟܠܗ ܥܡܐ ܡܫܝܚܝܐ. ܒܟܠ ܟܢܘܫܝܐ ܘܬܘܕܝܬܐ.
ܘܒܥܠܡܐ ܠܟܠܗ ܡܠܬܐ ܒܝܢ ܠܟܠ ܐܦ ܒܝܢ ܒܢܝܐ.

ܡܕܢܚ ܐܦܪܝܡ
ܡܫܘܕܪ

WÜRZBURG - OCHSENFURT

★ KİLİSE MECLİSİ SEÇİMİ ★

Würzburg - Ochsenfurt Süryani Orthodox kilisesi idare heyeti seçimi 6 Ocak I979 Vaftiz bayramı, mukaddes Ayından sonra yapılmıştır.Yeni seçilen heyeti 20.I.979 günü eski heyetten görevi devr alarak resmen yeni görevine başlamıştır.İlk toplantıda üyeler arasında görev taksimatı yapılmıştır.İdare heyetin üyelerine taksim edilen görev :

Başkan : Abdulmasih Yüksel (Ochsenfurt)
Başkan vekili : Yakup Aksoy (Würzburg)
Sekreter : Kerim Dursun (Ochsenfurt)

İstişare kurulu :A.mesih Yüksel.Yakup Aksoy.Gabro Ayız.Murat Eroğlu.
Maliye işleri : İbrahim Aktaş.Barsom Ok. Davut Kuyumcuoğlu.
Dernek ve Spor : İbrahim Akan.Edip Çağatay.
Medrese ve kültür : İbrahim Aktaş.Circo Ceylan Şao Şahin.

Yeni Heyetin "KOLO SÜRYOYO" vasitesile Abraşiyenin camaatına olan çağrısı:
Eğer kilisemizi,dilimiz ve kültürümüzü bu gurbatte yeniden canlandırmak ve ihya etmekistiyorsak,her muntıkada kilise meclisi kurmak ve kilise ruhanilerile elele aktif bir şekilde can gönülden çalışmak ve gayret göstermek yegana her bir Süryanin görevidir.Bunu da unutulmamalı,Basın ve Yayın organlarımızı hem maddi hemde manavi yönden takviye etmemiz lazımdır.

Heyet adına:
Başkan Abdulmasih Yüksel
Ochsenfurt

Bayern ruhani reisi
P.Bıtrıs Ögünç Şüşe
Augsburg

"KOLO SÜRYOYO"
Yeni seçilen Würzburg-Ochsenfurt kilise meclisin üyelerine üstün başarılar diler.

DER SYRISCH-ORTHODOXE JUGENDVEREIN AUS WÜRZBURG-OCHSENFURT UND UMGEBUNG

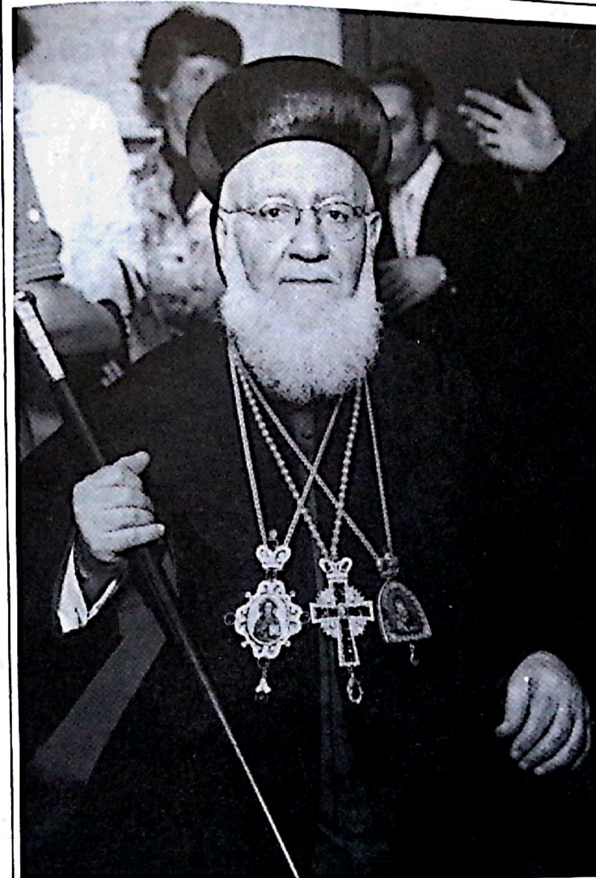
FEST DER ERSCHEINUNG DES HERRN

Aziz Aktaş- Ochsenfurt

DEUTSCHLAND:

Die, am 6. Jan. 1979, von dem Syrisch-orthodoxem Jugendverein aus Würzburg-Ochsenfurt und Umgebung veranstalteten "Weihnachts und Neujahrsfeier" wurde von allen Beteiligten als ein voller Erfolg bezeichnet.
Nachdem sich ca. 17o Süryoye und deutsche Gäste den Einladungen des Vereins folgten, wurde das Fest mit den Reden des Vorsitzendem des Vereins Abdulmesih Aktas, des Kirchenratsvorsitzenden Abdulmesih Yüksel und des syrisch-orthodoxen Seelsorgers in Bayern Bitris Ögünc eroffnet. Dekan Zobel aus Ochsenfurt forderte unter den Beifall der Versammelten, jeden einzelnen, sich dafür einzusetezen um die aramäische Sprache, Kultur und Sitten zu erhalten und helfen es weiterhin zu fördern.
Das Hauptprogramm wurde mit einem Gedicht (Şiir) und einigen Gesangsstücken eingeleitet. Anschließend führte der Jugendverein einige alte folkloristische Tänze vor. Den größten Beifall fand das kleine Theaterstück, daß unter der Leitung von Georg Şamun, mit ihm, Luis Korkes und Hobel Tüzün vorgetragen wurde. Die lose für die Tàmbola, die ein Teil des Programms bildete, waren schon nach kurzer Zeit vergriffen. Neben vielen schönen Preisen gab es einen neuen Rasierapparat und ein Fernseher zu gewinnen, Danach wurde die Tanzfläche für die Gäste freigegeben, und sogar einige deutsche Besucher fanden Gefallen an den Tänze und machten mit. Für das Wohl der Gäste wurde mit Essen und Getränken wie z. B. Raki Bier, Cola, Wein u.s.w. gesorgt.
Mit dieser Veranstaltung des Jugendvereins, wurde ein Anfang gemacht. Ich hoffe, es folgen noch mehr Veranstaltungen dieser Art, die die Kontaktmöglichkeiten unter den Gemeindemitglieder selbst und den deutschen Einheimischen zu festigen und uns auch an unsere alten Traditionen zu erinnern und um sie zu erhalten.

1977–1978 HEN-



Kadasetli Mar Ignatıyo Yakup 3. I977 Hollanda'da ilk süryani bir kilisesi takdis ediyor.

Süryani ruhani liderleri Hengelo'dan ayrılırken .I977

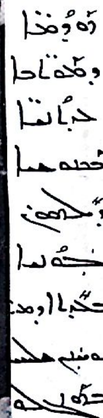


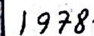
GELO-HOLLAN^D^ HATIRALARINDAN...

[illegible]

(1978) [illegible]

Patrik vekili,O.Avrupa kilise meclislerin ilk genel toplantısı 1978 de Süryani Mar Yuhanun kilisesinde açılış konuşmasında ..Hengelo - Hollanda -





O.AVRUPA SÜRYANİ KİLİSE MECLİSLERİ TOPLANTIDA - HENGELO , HOLLAND

KİLİSE VERGİSİ ?

Yeni kurulmuş O.Avrupa Süryani Orthodox Abraşiyesine tayin edilecek ruhanilerin masraf ve maaşlarına lazım olacak maliye için,kurulan kilise meclislerin ve ruhanilerin yardımı ile kilise vergisi temin edilemesini 1978 Patrik hazretlerinin emri ile kararlaştırılmıştır. ba zı bölgelerde ruhani bulunmadığından kilise meclisleri teşkil edilememiştir. Bu bölgedeki süryani cemaatımız , Abrasiye ve pastoral masraflarına tahsis edikecek işçilerin kilise vergisi ödenmeleri için Abraşiye namına Almanya'da bir konto numarası açılmıştır.Yeni kurulacak "ABRAŞİYE GENEL İDARE HEYETİNCE kontrol edilecek Abraşiye konto hasabına kilise vergisi yattırmak istiyenler aşağıdaki numaraya gönderebililer:

SYRİSCH-ORTHODOXE DİÖZESE
STADTSPARKASSE GÜTERSLOH
Konto - Nr. 12605038
4830 Gütersloh I- Deutscland

[illegible]

[illegible]

- [illegible] -

[illegible]

FÜSSEN:

TEŞEKKÜR ★

Füssen 'deki Süryani Medresesinin iki seneye yakın zamandan beri Şammas Yevno Cebe idaresinde yürütülmektedir, gösterdiği büyük başariya, Füssen kilise Meclisi, ve süryani cemaatı namına sonsuz şükranlarımızı "KOLO SÜRYOYO" vasitesile sunmak bir borç bilir, Abraşiyedeki diğer İncili Şammaslar aynı hedefte olmaları cemaatın tek arzusudur.

Füssen Kilise Meclisi

sekreter

Nail Tekin

ܦܘܣܢ

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

KİLİSE

ATALARIMIZDAN KÜLTÜR .

-NAMAZ-

[illegible]

[illegible]

-2-

[illegible]

'KOLO SÜRYOYO' VEKİLLERİ:

Sabri Tutuk - Dieter str.3
8900 AUGSBUR , B.R.D
S.Yevno Cebe:
8958 FÜSSEN ,Karlstr. II
S.Favlos Küçükaslan:
8940 Memmingen,Grenz hofstr.5
Abdulmasih Yüksel:
8703 Ochsenfurt,Markbreider str.22
Gabro Utay:
8754 Grososstheim,Kornstr.I8
İsa Demir:
6926 Kirchardt, Hauptstr.46
İbrahim Araz:
7333 Ebersbach,Krapfenreuterstr.2
Edvert Çiftçioğlu:
7II HEİLBRON,Mettelbachstr.33
Yakup Aras:
690I NUSSLOCH,Loppengasse 5I
KERİM DENİZ:
7I4I MÖGLİNGEN,Raitestr.32
Demir Yakup:
6446 NENTERSHAUSEN HESS.I.RUHL.2
Edip Özcan:
Baumert str.29,6000 FRANKFURT 6I
Yusuf Işık:
6200 WİESBADEN,Amser str.I2
Zeki Uyanık:
5 KÖLN 60,Gelsenkirchener str.34
Abdo Çiçek: Ahlen /Westf.

FİKRİ TEMİZ - II9, 65 str. West New-york,NJ OIO93 U. S . A .

GABRO GÜLÜNAY:
Via Solaria I2 - 6648 MINUSİO,SHWEİZ

(ALMANYA)

CELEBİ AKAR:
2870 DELMENHORST ,Bresläuerstr.52
İSA YALÇIN:
2000 HAMBURG 36,Neustaadterstr.38
CİRCİS TOK:
405 MÖNCHENGLADBACH 3,Hoemnes str.32
KİLİSE MECLİSİ:
4830 GÜTERSLOH,ACKER STR,I7
P.HANNA TEBER:
IOOO BERLİN 30.Potsdamer str.I57
YUSUF TAŞCI - GİESSEN

GABRİEL TOK:
8630 COBURG,Steinweg 37

SWEDEN:
SABRİ MUTLU:
42I 50 V.Frolunda ,Smycke Gaten I7
A SWEDEN - GÖTEBÖRG
İLİYO DERE:
Korrhöksgatan 54 552 - 69 JÖNKOPİNG

İSVİÇRE:
SYRO VREİN:
Oberentfelden 5036,Postfach II3 CH.
SABRİ UYSAL:
6854 Valle verde 3 CH.
Habip Özer:
4500 SOLOHURN, Riedmatt str.6A. CH.
İSA ALPTEKİN :
8890 FLUME, Neue dorf 33 CH.

ܡܓܠܬܐ ܘܡܕܪܫܝܬܐ ܕܣܘܪܝܝܐ

ܩܠܐ ܣܘܪܝܝܐ

ܡܓܠܬܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܕܐܘܪܘܦܐ ܡܥܪܒܝܬܐ



KOLO SÜRYOYO

Magazine

ORGEN OF ARCHDIOCESE OF THE SYRIAN ORTHODOX CHURCH OF ANTIOCH IN EUROPA

KOLO SÜRYOYO

DİNİ EDEBİ TARİHİ İHBARI AVRUPA SÜRYANİ ORTHODOX ABRAŞİYESİ DERGİSİDİR

İki ayda bir çıkar

İdare merkezi: MAR YUHANUN KİLİSESİ, Helmersstraat 1, 7550 AT HENGELO-HOLLAND
P.O. BOX 792, telefoon 05400 - 10053

KOLO SÜRYOYO

MAGAZINE



ܩܠܐ ܣܘܪܝܝܐ

DİNİ EDEBİ TARİHİ İHBARI AVRUPA SÜRYANİ ORTHODOX ABRAŞİYESİ DERGİSİDİR

İki ayda bir çıkar

YIL- **2** SAYI - **7** **1979**

ܐܦܣܩܘܦܘܬܐ ܕܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝ ܕܣܘܪ̈ܝܝܐ ܒܐܘܪܘܦܐ:

ܡܥܕܥܕܐ ܚܕܝܬܐ ܠܐܚܘ̈ܢܐ ܦܐ̈ܝܐ ܘܚܒܝ̈ܒܐ ܒܥܐܕܐ
ܕܦܨܚܗ ܕܡܪܢ ܡܫܝܚܐ ܘܩܝܡܬܗ ܡܫܒܚܬܐ
ܠܟܠ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܕܐܘܪܘܦ ܘܕܒܓܠܘܬܐ،
ܘܡܕܢܚܐ ܕ"ܟܠ ܣܘܪ̈ܝܝܐ" ܕܒܬܒܝܠ.



MESİH EFENDİMİZİN

PASKALYA BAYRAMI BÜTÜN SÜR-

YANİ CEMAATIMIZA MÜBAREK OLSUN.

—KOLO SÜRYOYO—



back to a Greek origin, among them is Herodotus.

2. The possibility of its relation to' Shryn' as mentioned in the Uguritic literature in I400 B.C. (Hitti,History of Syria,Lebanon and Palestine,Vol II.)

3. The likelihood of its link with the Hebrew word' Siryon' (Deuteronomy 3:9 a Psalm 6:29.) This name was given to the eastern and northern regions of Syria.

4. Ther are some historians who attribute it to the name 'Suri', a name given by the Babylonians to the northern region of the Euphrates' river ,as mentioned in a letter,number IO8 in Knadtzon,which Rab Abdi sent to one of the princess of that region. He was complaining to pharaoh and appealing for rescue.He adds that the sons of Abd-Asharta had seized and arrested a number of people and officers and had given them away as hostages to Suri Country. (Al- Nahar Supplement,May 7,I967,Beirut).

5. Ther is quite a number of historians who deduce that the word 'Syrian' is adistorted form of the word Tyre(Sour in Arabic.) ,the ancient and glorious city olden times,They claim that the Greeks gave this designation to the people of the East,in view of the importance of the city of Tyre at that time. It was modified and reshaped until it became Syria and Syrian.

6. A certain number of Syrian historians believe that the words Syria and Syrian are derived from 'Surus' a name of Aramean origin who appeared before Moses and is said to have killed his brother Kilicus and built the city of Antioch.It seems that the country was first called Sursieen,then the forth letter of the word was omitted and became Surieen followed by Syria and Syrian.

7 . His Holiness Mar Ignatios Yacub III . the Syrian orthodox Patriarch of Antioch and All the East,has brought a new notion concerning this term. He says that the word Syrianieen means Christian owing to the fact that the converted Jews regarded Jesus Christ as Saviour and Redeamer from the spiritual aspect,as Cyrus the king of Persia and Medas in 538 B.C. was their deliverer on the human level from their exile. This connection between the two events led them to a belief that this king was but a symbol of Jesus Christ.When the gentiles in Antioch heard this,they called them Surieen,Sursieen or Cyrusieen which means Christian,which is derived from Cyrus. Since then,this Syrian designation spread among the Christians of Syria,Mesopotamia,Persia, India and China until it became the distinguishing characteristic between the Christian Aramean and the Aramean who has not yet adopted Christianity, and that is why the word Aramean became synonymous with the word pagan while the word Syrian became synonymous with the word Christian. According to the same pattern,the Aramaic Language was called'Syriac'. The Christians who still speak the Syriac Language nowadays are called Surioiee,or Suroiee. As for the name Christian,it was spread in western Christianity.

8. It is historicelly evident that Aramean people were subjected to Assyrian sovereignty in the same manner as all the other nations which existed in Syria,Mesopotamia,Palastine and Lebanon. This amalgamation of nation under the Assyrian banner enabled them

to form a strong, invicible and united nation which was to be later known as the Assyrian Empire. Hence whin the Greeks invaded these countries,they called that nation of various and different ethnic gods Assrians,as they were not able to distinguish between those nation and their names.As the time went by,the name Assyrian was slightly modified omitting the first two letters,thus accodingly taking its present form Syria and Syrian.

After close examination of the word and the difficulties involved in it, I may say here that the word Syrian can be put in parallel to word 'Copt' with its related word 'Egypt' and also the word ' Persia' with 'Iran'. The same thing happened when the Arabs came to Egypt, they called it in Arabic'Dar al Copt' , home of the Copts,since the original natives of the land were Christians though the original connotation of the word Copt is not religious but synonymous with the word 'Egyptian'. In view of this the Coptic Church should be called the Egypt,are derived from the Greek word 'Aigyptos'. the same thing happens to the words Persia and Iran which are at the present time used alternatvely without knowing which one is the original derivative.

THE SYRIANS' CONVERSION TO CHRISTIANITY:

As the historians generally assert the Syrians didnot become Christian all at once,but it took them the first and the second centuries A.D. to do so.They started to be converted first in Jerusalem thus becoming the first people to adopt Christianıty : first ,by reason of their Aramaic Language which was the Languge of the people of Palastine at that time and secondly because they were the original natives of the cuntry.After that the Christians reached the city of Antioch,theCapital of Syria at that time and the future cetre of Christianıty , where the believers were first called Christians(Acts 2:26).In addition to this, ıt is ultinately considered the place where St.Peter established his Seat,and from him the succession of the Patriarchs of Antioch commenced.

But the Christian religion did not stop there,but spread far and wide until it reached Edessa,the Capital of the Syrian Abjar kings who had a great share in consolidating and solidifying the steady foundation of the Syrian Curch .Inside the walls of that ancient and magnificent city, which became in the long run the source and fontainhead of Syrian culture,emerged the famous and reputed fathers and missionaries who filled and overwhelmed teh wordly by the echo of their influence and scholarship.

The countries which were evangelized by the Syrian fathers were: Asia Minor,Turkey, Persia,Iraq,India and some parts ofChina, (by the fathers of the Syrian Church of the East) as we understand from the great monument which was discovered in the Chinese territory,and nowis placed in Peking museum. Apart from these countries,theSyrian Orthodox Church is now present in Egypt , Lebanon,Israel,Jorden,İskendenavian countries,Germany,Swiss,Austria,Belgien,France, Holland,America,both North and South,Australia, Turkey,Iraq,India.The headquarters is now in Damascus,and Supreme head of the Church is His Holiness Yacoup III. who bears the title of " The Syrian Orthodox Patriarch Of Anti...

HAYATTA EN HAKİKİ MURŞİT İLİMDİR.



Asra ve zamana uygun yerinde bir ayettir. Hayatta arkadaş edinmek ilimden üstün bir şeyyoktur.Zira maddi ve manavi faydaları temin etmek için daime kitapları araştırmak lazımdır. Dolayisile ALLah tarafından mülhem olan her yazı eğitim,öğretim,islah ve salahattan olan — terbiye için de faydalıdır. İlahı Resul Bulus Temotheosa ikinci resalesinin 3.cü babından kayıt etmektedir. Bilhassa bu aydın çağda insanlığa hizmet edbilmek, millet ve topluınuna faydalı olabılmek , için,yapılması tek şey varsa kültüre — ehemmiyet vermektir. Kültürce zengin olan bir millet yıkılmaz,bir an için duraklama devri geçirse dahi,diğer bir taraf-ta nukz eder,eğitim ve öğretim vasitasile eski şahikasına vasıl olur.Beşyüz yıllık bir maziya sahip olmayan bazı devletler,bugün öncülük kayıt etmeleri,eğitime fazla kıymet vermeleridir.. örneğin :İngiltere hukümetinin Profosörlerinden maşhur Gladesto'nun vefatında dolayı asla üzülmemiş olması,ancak eseflerinin bil - ginlerini kayıp edipte başkasını yetiş - tirmeyen milletlere okuması lazımdır,demiştir. Dördüncü asrın bilginlerimizden Süryani Mar Afrem,eğitim ve öğretim konusunda şunları buyurmuştur."İLİM İNSANIN TENEFFÜSÜDÜR, Terbiye ise ruhun hayatıdır. Bunları sevmiyen kimse,ruhsuz bir vücuda benzer".

Neolotik medeniyetin inkişafı ilimsiz olması,herhangi bir eserle karşı karşıda kalmış değildir.Zira gece tasavvur edilen ruyalar sabahleyin akıl ve fikirde hiç bir iz bırakmıyacağı gibi,meskür medeniyet ilmsiz olması tıbkı bir hayaldan ibaret kalmıştır. fakat ilimle intaçolunan medeniyetin izi hayalı değil,gerçek bir kural olduğu kabul etmek lazımdır.Bu ise bu şekilde değerlendirilir:" Bir borunun çalınmasile ordu toplanıyorsa,böylelikle faydalı kitapların okunmasile dağınık fikirler bir araya toplanır,akıl ve yürekte silinmez bir iz bırakır." diye Pröfosörümüz teyid eder. Bununla beraber bütün bilgin ve kültürlü kişiler,kitapların ruha büyük bir yarar kayıt ettiği gibi,vücüda da en faydalı vitamini verir. Davud peygamber I9 ci mazmurunda şöyle der:"Rabbın şeriatı kâmildir canı tazeler.şehadatı sadıktır bön adama hikmet verir. emirleri doğrudur yüreği sevindirir. Rabbin emri paktır,gözleri aydınlatır".vesaire... Felsefe ve mantıkca:Vucudun direksyonu akıl ve gözleri kabul ederler,bunların aydınlanması için ziyadesile rabbın mülhem kitaplarından bakı kalmak luzumunu belirtir. Çünkü tüm kutsal kitaplar,ilahı gerçeğin kaynağıdır. Bu ilhamla coşan ruh,balını güzel çiçeklerden toplanan arıdan farksızdır. Arı ise,bu eyleminden dolayı beşeriyete verdiği bal'ın diğer gıdalara nazaran daha çok vitaminli olduğu gibi kitap kanaliyle akan fikirler,beşeriyete en faydalı bir öncü olabilir.Haz.Suleyman şöyle der:"Emir fenerdir , kanun nurdur,sözümü kabul eyle ömrün uzanır." Daralı Mar Yuhanna'ya göre:Yüzlerce koyun kuzu arasında kuzu,annesini biliyor,tanıdığı gibi,kutsal kitap kanaliyle olgulaşan fikir ve yürekler,yüce Allahı idrak edip tanıyabilirler'demektedir'

Buna göre aklı salim kişi,su menbâının : ilk noktasındaki berrak suyu bıraktıp da kanaldaki kirlenmiş sudan içemez.İşte Menbâ'ın berrak suyu Mesih Rabbımızdır. ona ulaştıracak yegana taşıt kitaplar olduğu gerçektir. Zira Peygambaer Davut'un II9 ci mazmuruna göre:"Kelamımayağına çıra,yoluna fenerdir "demiştir. İşte bu ışıktan yararlanabilmek için durmadan kitap okumak lazımdır.Bu kez karanlıkta tutuk kalan bir körün gözleri aydınlığa kavuşması,o fena ve feci mazisini anmayı arzulamazdan geldiği gibi,kitabların okumasile cehalatten kurtulan fikirler,o kötümâzılarını anmak istemezler. Aziz İriyanos'a göre :"Susuz tarla yağmur kabul etmedikçe mahsul veremiyeceği gibi,kuru ağaç olan insanlar,Rabbın nimetini bulunan ilahı kitapları okumadıkça ruhun tatlı meyvasını veremez. İnsan yaşantısı ilerisi için bir semerenin elde edilmesi içinse,bizi yaratan Allah,bizden tatlı meyva da beklediği şüphesizdir. Küfre sapmamak,yoldan ayrılmamak için en güclü öncü kitap okuması olduğu gerçektir. Zira Ninvalı İshaka göre: Mutalaânın bittiği yerde kufur başlar,"demesi,çoğunlukla bizi kitaplarla başbaşa etme fırsatını hatırlatır.Kufür,günahların annesi,tedavısı olmayan bir hastalıktır. Yüzkızartıcı bir suç ve faziletin tam antısı olduğu gerçektir.,buna yakalanan insan,sonucu feci olduğu anayasamız olan kutsal İncil'de göstermektedir.Bundan korunabilmenin de yegana çare,Resul Bıtris'ın risalasesindeki yazısındaki şu deyimle mümkündür.
" İmanınızla fazileti,faziletinizle bilgiyi tedârik ediniz ki ,bilgi ve faziletinizin içindeki doğru iman meyvası olsun. Rabbın ismi sizinle mecdlensin.' bu ise Rabbın şeriatında bağlı kalmakla bağlıdır. Peygamber Davut I.ci mazmurunda :"Gece gündüz onun şeriatını derin düşünen adama mutlu okumuştur." mutluya şayan olmak için gerekli komanya kutsal kitaplardır. Rabbımız İsa Mesih ise :" aydınlamınız için ruhunuza hayat bulasınız diye kitabları araştırınız ,buyurmuştur.Kitap deyince , Roman ve efsanevi hikâyeler değildir,İçinde ruhi vitamin bulunan kitabları tercih edilmesi lazımdır. Zira her yemekle vucuda vitamin verilmiyorsa,her kitâbın okumasile de ruha gıda vermez.ancak ruhavitamin verecek kitabları seçmeli,okumalı. Bunların başında Kitabi Mukaddes,eski ve yeni ahdı,Meshsal öğretimi,azizlerin hayatları ve kilisenin kanunlarile Allah tarafından mülhem olan kitaplardır ki, amacımıza onlar ulaştırır. Seruclu aziz Mar Yakup,kitap okuması hakkındeki fikirlerini şöyle açıklıyor." Allahın kitaplarına sevgile can yaklaşırsa,onlardan büyük servet elde eder, Dünyanın susuzluğuna karşı pınar gibi konulmuşlar,susuz olan her gün onlardan hayat suyu içer,İlahı kitaplar mubarek kaynaktırlar,Ey susuz olanlar gelin gidin hayat suyu için.Vucutlarla hayvanların içmesine ırmaklar,Ruh ve canların sulamasına Allahın kitaplardır." demek yetindiği gibi,kitap okumak luzumiyetince bu kadar ile yetinilir kanısındayım. Ancak kitabın okuma şekli de bir intizam olmasında yarar var olduğu gerçektir,şöyleki :

Kitabın okunması için hergün özel bir zaman tayin etmek lazımdır. Bu zaman ise,sabah erken saatlarında,fikrin uyanık,yüreğin boşvucudun rahat olduğu andır.işte o anda Allah kitaplarının okunmasile günü-

nü takdis eyle,taki gün çalışman kutlansın,gündüzün tecrubasından ezad olasın. örneğin :"İsrael oğulları güneş doğmadan sabahın erken saatlerinda çöl hel - vasını toplamaya adet edinmişlerdi,taki güneş sıcağı onu eri mesin. Sen de ey - insan,gün işlrinin yüreğindeki sıcaklığı söndürmeden önce mukaddes helva olan kutsal kitabları erken saatlerinden okumaya gayret etki,gün begün iştahın açıl sın ona karşın olan hevesin artsın.

Devamlı ve dikkatlı oku.Düşündürücü herhangi bir ayet karşısında az durman lazımdır,zira kuşlar su içtiklerinde bir kere değil,defalarca başlarınıyukarıya kaldırmak süratile su ihtiyaçlarını buluyorlarsa, sende ibrati bundan almalısın.Okuduğun huşû,teemmül ve dikkatle baktıktan sonra,ilahı kitabın akan ırmaklarından akan nimet suyundan içersin Şuûrlu dikkatla az okuman,şûursuz dikkatsiz çok okumaktan iyidir.Nasılki vucut vitamini fazla yemekle değil,vitaminli yemeklerden iyice yemeyin çiynemesi ve hazminden alıyorsa,okuduğu ayeti de düşüncen ve gün konun olsun.

Kutsal kitaplar kiymetli mücevherlerdir. bitmeyen halve olarak hayat boyunca insanın gıdasına kâfi gelir.

Nizamla kitabı okuma cihetine gidince : Babadan oğula sevgi mektubu yollar gibi onu iştahla oku.Rabbın adanclarının birisine rastlarsan elde etmek için Rabtan dile kazanması için de gayretli ol. Vaidlerini almayınca okumasında fayda yoktur. Lezzet ve temase için değil,içindeki incilerini alıp onları kapmak için tahsis edilmiştir.

Aziz genç: Her kitapta ruhu lülu bulamazsın,ancak ruh dolu faydalı kitap seçip onu tercih etmen lazımdır.O senin için en iyi arkadaştır. Dostlarından ziyade sana faydası dokunacağı gibi,senin ve terbiyeni de artırır,en yüksek fazilet zirvesine de çıkarır. onunla başbaşa kalırsan , vaiz ve irşada da ihtiyaç duymazsın. Çünkü vaiz,irşad çabucak unutulur,fakat kitap ise daime sesi kulağında cınlar.O bir dürbündür,nemutenahilerin keşfine de yeltenir. Uzaktaki sesleri de kolayca celb ederek , Allah'la başbaşa etme fırsatını kazandırır. Fakat kötülerin muaşaratından kaçtığın gibi nefsi kirleten,ahlakı bozan kitaplardan mümkün mertebede uzaklaş. Fuhuş fesade davet eden romanlardan sakın,ancak ruhi mana taşiyan edeb ile yoğrulmuş kitablarla başbaşa halki onların iyilikleri,faydalığını güzel boyamış resimler gibi fikir ve kalbinde basılsın.Rabbın heykelinde laiklikle durabilmek için I5.ci mezmurun anlamına şayan ol. " Yarab,mukaddes çadırında kim oturabilir ? ancak adaleti takip,gerçeği tekmil,irtikapta bulunmayan,nur ve selamete meyili olanlardır.demiştir". İşte bu faziletlerin tümü kültürde mevcuttur.

ÖZET : İlim ve terbiye ile feth olunmayan hiç bir nesnenin varolmadığını gerçek ol - duğu gibi,en hakiki murşid ilimdir. Demek lazımdır.

Rab,bütün insanları nuru ile aydınlatsın, huzuru ile acunu yönelsin .....

İstanbul - Gabrail Aydın
Horiepiskopos

Wohl denen,durch deren Werke die Kirche verherrlicht wird.

Nun zum Schluss ein Ereignis aus der Hl. Schrift, dass ich vergleichweise auf die, um die Ökumene bemühten Verantwortlichen, anwenden möchte. Nach der Auferstehung erschien Jesus Maria Magdalena im Garten Joh.20,I6). Ihr Wunsch war jedoch Jesus zu sehen. Er sprach mit ihr und wurde ihr Wunsch erfüllt. So kommt Aktivität aus dem Wunsch heraus. Sollte das nicht im Bemühen um die ökumene so sein. Wenn der Wunsch der Gesprächspartner nach der Wahrheit und Brüderlichkeit aus ehrlichen Herzen auf dieses Ziel gerichtet ist,werden die Gespräche um die ökumene andere Ergebnisse bringen.

Das begleitende Gebet der christen darf natürlich dabei nicht fehlen.

Dn . Hanna Aydın

MEŞALE Dergisinden : HIRISTIYANIN DİNSAL YAŞAM PROGRAMI

* Her gün,hiç olmazsa sabah ve akşam duasında,yemeklerden evvel,yemeklerden sonra Tanrı ile konuş!
* Hiç olmazsa pazar günleri Kutsal Mes ayınine katıl,Komünyonda İsa ile birleş!
* Vicdanını uyanık tut İtiraf Sırrına düzenli şekilde yanaş!
* Yeteneklerini geliştir, sağlığına önem ver!
* Ne kendi vücudunu,ne başkalarınki kötüye kullanma!
* Evliğin kutsal bir kurum olduğunu unutma! Çocuklarının eğitimi için zaman ayır!
* Anne,babana,büyüklerine ve küçüklerine saygı göster!
* Başkalarının malına dokunma!
* Yoksullarla paylaş!
* Gerçeği ara Kimsenin onuruna leke sürme!
* Sürücü olarak sorumlu davran!
* İşinde kusur etme,mükemmel ara!
* Kilise çevrende,sosyal alanda elinden geldiği kadar hizmete katıl!

S. MESELLERİNDEN!

- Terbiyeyi seven bilgiyi sever,Fakat tedipten nefret eden budaladır.
- İyi adam Rabden lutuf bulur, Fakat niyetleri bozuk olanı Rab mahkum eder.
- İnsan kötülükle pekiştirilmez, Fakat salihlerin kökü sarsılmaz.
- Faziletli kadın kocasının tacıdır, Fakat utandıran kadın onun kemiklerinde çürüklük gibidir.
- Kötüler yıkılır ve yok olurlar, Fakat salihlerin evi durur.
- İnsan hikmetine göre övülür, Fakat yüreği iğri olan hor görülür.
- Toprağını işliyen adam ekmeğe deyar, Fakat boş adamların ardınca gidenin anlayışı eksiktir.
- Yalancı dudaklar RABBE mekruhtur, Fakat doğrulukla işliyenler onun makbulüdür.
- Tembel adam avını pişirmez, Fakat insanların değerli serveti çalışkan olmaktır.
- Adam var ki, bir şeyi yokken kendini zengin gösterir,Adam var ki, çok malı varken kendini fakir gösterir.
- İyi adam oğullarının oğullarına miras bırakır, Ve suç edenin serveti salih için alıkonur.

HABERLER - [illegible]

DAMASCUS - SURIYE:



[illegible]

İngiltere'nin Protestant lideri ve Kraliçe Elizabethi ziyaret etmek üzere Kadaesetli Patrikimiz Mar Ignatiyos 3.cü Yakup ve beraberinde bazı süryani Metropolitler olmak üzere Haziran ayında Avrupa'ya çıkacaklar. Papa hazretleri de ziyaret edecek süryani yüksek ruhani Heyeti, daha sonra Rabban İsa Çiçekin Metropolitlik resametine katılmak için 24 Haziran 1979 Hollanda'da bulunacaklardır.

[illegible]

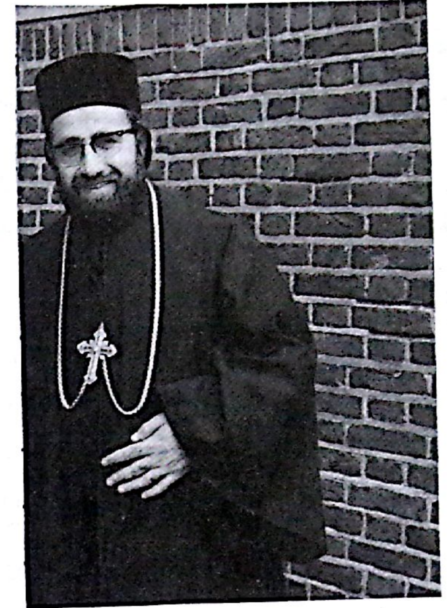
HALAP - SÜRİYE

Süriye'nin HALAP Abraşiyesi Metropoliti sayın Mar Diyonnosiyos Circis'in ihtiyarlık ve hastalık dolaisile Abraşiyenin idaresinden çekilmesile, reisiz kalan Abraşiyenin idaresine getirilen Rabban Hanna İbrahim 4. Mart 1979 büyük bir ruhani törenle kadasetli Patrikimiz Mar Iğnatıyos 3.cü Yakup ve 6 süryani Metropolitler tarafından Metropolitlik rütbesine yükselmiştir.

Genç Metropolite Hengelo ve Amsterdam cemaatı namına en derin tebrikler sunar, teslim aldığı ruhani yeni görevinde üstün başarılar, Halp Abraşiyesine mutlu-luk dileriz.

Süryani Cemaatı Hollanda

[illegible]



[illegible]

GEISTLICHE ARBEIT

P.YUSUF HARMAN, AHLEN/WESTF

Ende des vergangenen Jahres 1978 konnte ich meine Arbeit in Nordrhein-Westfalen und Rheinland aufnehmen. Eine besondere Hilfe wurde mir zuteil durch den katholischen Dechanten Paul Menebröcker. Am 31.Dezember feierte ich in der Kirche Ahlen, St.Gottfried, Primiz. Mit Hilfe von Dechant Menebröcker gestalteten wir diese Feier zu einer echten Begegnung zwischen den syrisch orthodoxen Christen und den katholischen Glaubensbrüdern.Ebenfalls die evangelische Geistlichkeit war hierzu eingeladen. In Vertretung des Bürgermeisters war der Vorsitzende der CDU-Fraktion, der gleichzeitig auch Lektor und Kommunionhelfer in St. Gottfried ist, Reinhold Miketta, erschienen. Außerdem übt Herr Miketta die Funktion des Vorsitzendes des Gastarbeiterrates der Stadt Ahlen aus. Von der Verwaltung der Stadt Ahlen war Gerhard Rosomm, der I.Beigeordnete, gekommen, außerdem Herr Boos, der Leiter des Ausländerdezernates der Stadt Ahlen. Von der evangelischen Kirche nahm Pfarrer Trottier als Vorsitzender des Presbyteriums an der Feierlichkeit teil. Diese Primizfeier erfüllte alle syrisch orthodoxen Christen mit großer Freude, denn nun war ein Priester ihres eigenen Ritus in ihrer Mitte.Für die katholischen und evangelischen Christen war die Feier des hl.Meßopfers in aramäischer Sprache ein besonderes Erlebnis. Durch die kurzen Kommentare, die der Diakon Hanna Aydin gab, war es auch ihnen möglich, der heiligen Handlung zu folgen. Wenn für die Deutschen die Liturgie auch fremdartig war, so hinterließ sie doch in ihrer Erhabenheit einen tiefen Eindruck.

Nach der Primizmesse hatte Dechant Menebröcker alle eingeladen zu einem Empfang im Pfarrheim von St. Gottfried. Sowohl die Vertreter von seiten der Stadt, als auch der katholischen und evangelischen Kirche, sprachen mir zu meiner Arbeit die herzlichen Glück- und Segenswünsche aus und erklärten ihre Bereitschaft, mir in allen meinen Anliegen beizustehen. Mir selbst blieb nichts anderes, als allen, die an unserer Freude teilnahmen, herzlichen Dank zu sagen: Obwohl wir Ausländer sind, so möchten wir doch nicht als Ausländer behandelt werden, sondern wir möchten unter den Christen in Deutschland leben wie Brüder unter Brüdern. Der Empfang gestaltete sich in einer lockeren Atmosphäre. Gemeinsam wurde von der Jugend der St. Gottfriedgemeinde und der syr. orthodoxen Jugend ein Cocktail serviert. Sowohl der "Raki" als auch das "Deutsche Bier" mundeten allen recht gut und schon an diesem Tage wurden manche Verbindungen geknüpft, die dann in der Folgezeit sich als sehr fruchtbar erwiesen, denn wie fast alle syrisch orthodoxen Christen es in Deutschland spüren, so bin auch ich in meiner Arbeit auf ein gutes Miteinander, gerade mit den deutschen Behörden, angewiesen.

Hier leistete und leistet mir Dechant Menebröcker gute Hilfe. Durch seine Möglichkeiten, sowohl bei den Behörden, als auch bei der Ahlener Presse, wurden mir manche Wege geebnet. Immer wieder konnte

ich das Wohlwollen der Ahlener Behörden spüren. Und auch in der Ahlener Öffentlichkeit ist die syrisch orthodoxe Kirche schon längst kein Fremdbegriff mehr, sondern allen Leuten gut bekannt. In der katholischen Kirchenzeitung des Bistums Münster " Kirche und Leben" konnte ich zusammen mit Dechant Menebröcker in drei Folgen die Feier der hl. Messe in aramäischer Liturgie erklären und somit der Bevölkerung näherbringen. Seit dieser Zeit wird auch sowohl in der Kirchenzeitung, als auch in den Tagespressen in syr. orth. Liturgie veröffentlicht. Für unsere Glaubensbrüder ist es besonders erhebend, wenn zu jeder Meßfeier im syr. orth. Ritus feierlich geläutet wird.

Durch die Vermittlung von Dechant Menebröcker konnte ich am 20.3. 1979 im Kreise der Jungen Gemeinschaft der Pfarrei St.Bartholomäus auf die besonderen Probleme der syr. orth. Kirche in Deutschland hinweisen. Durch die Vermittlung und Einladung von Dechant Menebröcker nehme ich jeden Montagnachmittag am Konveniat und auch an den Seelsogskonferenzen der katholischen Geistlichen Ahlens teil. Gerade hierdurch ist eine sehr intensive Zusammenarbeit möglich. Die kath. Geistlichen Ahlens wissen um meine Sorgen, kennen unsere Leute und können mir dadurch, wo auch immer, mit Rat und Tat zur Seite stehen. Auf der anderen Seite werden auch mir dadurch die Probleme der katholischen Kirche Ahlens unmittelbar bekannt. Durch meine früheren sehr engen Kontakte zur katholischen Kirche, sei es bei den Lazaristen in Istanbul, in Wien und auch durch meine Tätigkeit als Meßner in Neuotterkring, konnte ich schon früher sehr tiefe Einblicke in das Leben der katholischen Kirche tun.

Auch über den Rahmen Ahlens hinaus fand ich gerade bei den katholischen als auch evangelischen Geistlichen immer wieder gute Hilfe. In Schöning, Delbrück und Paderborn ist es vor allem durch Herrn Vicar Günter Weigel zu danken, daß ich gute Kontakte zu den deutschen Behörden fand. Immer wieder steht er mir mit Rat und Tat zur Seite. Am 1.3.1979 arrangierte er ein Treffen mit dem Schuldirektor als auch der Presse von Paderborn. Durch seine Hilfe konnte ich am 20.3.1979 vormittags mit 17 Schullehrern zusammentreffen und diese auf die besonderen Probleme der syr. orth. Kirche hinweisen. Für den Nachmittag dieses Tages war ein Treffen mit dem Stadtdirektor von Delbrück als auch den Leitern des Ausländeramtes und des Sozialamtes von Paderborn, arrangiert. Sehr ausführlich konnte ich hier über die Lage unserer Christen, insbesondere auch der Kinder, berichten. Als ein brisantes Thema erwies sich die Frage des Asyls. Sowohl bei den Lehrern, als auch bei den Behörden war vielfach nicht bekannt, daß es in der Türkei überhaupt Christen gibt. Wenn auch nicht alle Probleme ausgeräumt werden konnten, so fand ich doch einiges Verständnis dafür, daß Christen aus der Türkei nach Deutschland kommen und hier um Asyl nachsuchen. Neu war für alle, daß viele Kinder, die einen türkischen Paß haben, als Muttersprache gar nicht türkisch sprechen, sondern aramäisch. Die Behörden versprachen mir, sich hier um Abhilfe zu bemühen und nach Möglichkeit sowohl aramäisch sprechende Dolmetscher als auch Lehrer einzusetzen.

In Köln fand ich besondere Untersützung durch den katholischen Kaplan Günter Stein von der Pfarrgemeinde Kosmas und Damian. Unsere Gemeindemitglieder von Köln arrangierten ein erstes Gespräch mit ihm. Kaplan Stein erzählte mir, daß er schon häufiger in seiner Kirche bei den Gottesdiensten etwas fremdländisch gekleidete Menschen gesehen habe. In Gesprächen habe er erfahren, daß dieses syr. orth. Christen aus der Türkei seien. Er hörte von den Nöten dieser Christen besonders der Asylbewerber .Kaplan Stein , der vor seiner Priesterweihe sich als Sozialarbeiter um die Benachteiligten in der deutschen Gesellschaft gekümmert hatte, sah das Problem und griff aktiv ein. In vielen langen Gesprächen hörte er von den Sorgen dieser Christen.

ܩܠܐ ܡܒܐܘܬܐ ܢܫܐ ܠܐܘ ܢܣܒܬܝ ܠܚܕܘܪܐ ....

ܩܠܐ ܡܣܐܘܬܐ ܠܐܢܫܐ ܘܡܠܘܫܫܐ ܠܐܘ ܟܒܠܗ ܘܐܬܐ ܠܚܘܫܫܘ

ܣܕܒܬܐ ܕܫܘܠܐܒܐ ....

ܩܠܐ ܡܒܐܘܬܐ ܣܠܛܐ ܡܫܘܪܝܐ ܟܒܪܐ ܟܠܦܣܬܐ ܐܡܣܢܬܐ

ܡܠܦ ܝܢܫܐ ܘܠܐܢܫܐ ܘܡܠܘܫܫܐ ܠܚܘܪܐ ܒܢܘܐ ....

ܣܒܬܐ ܕܗܘܪܐܠܚܘܠܚܘܗ ܐܘܐ ܡܒܠܗ ܟܠܟܠܬܐ ܕܗܘܠܚܡ

ܕܟܘܫܬܐ ܐܡܒܗ ܟܗܘ܀

ܡܠܚܘܬܐ ܕܫܘܠܐܒܐ ܐܘܐ ܗܘܡܟܠܗ ܕܡܫܒܣܬܐ ܩܠܐ

ܡܣܐܘܬܐ ܠܚܝܡ ܕܡܣܩܕܢܗ ܩܠܚܘܗ ...

ܓܡ ܣܒܬܐ ܕܗܘܪܐܠܚܘܠܚܘܗ ܐܡܟܐ ܕܟܠܛܐ ܘܡܠܛܬܐ

ܘܠܟܐ ܘܡܠܘܫܫܐ ܡܫܣܣܐ ܩܠܐ ܦܢܫܐ ܕܡܣܐܘܬܐ ܟܦܠܐ

ܘܡܦܘܪܢܐ ܡܦܣܟܪ ܐܦܪ܆

ܩܡ ܕܐܡܗ ܟܠܗ ܐܘܢܐ ܠܟܒܫܟܠܐ ܢܫܒܟܠ ...

ܒܟܢܫܐ ܕܣܕܒܬܐ
ܕܗܘܪܐܠܚܘܠܚܘܢ ܕܫܘܠܐܒܐ

Von:
Kathedrale Basiliek van St.Jan
te 's-HERTOGENBOSCH - HOLLAND

ܠܗܘܢܐ ܒܢܘܗܪܐ ܕܢܫ̈ܐ...

ܡܫܟܐ ܕܥܝܢ̈ܝܢ ܕܡܠܠܐ ܠܥܠܡܐ ܒܢܘܗܪܐ ܕܫܢ̈ܝܐ ܦܪܘܩ ܕܢܗܘܐ...

ܢܬܟܫܦ ܥܝܢ̈ܝܢ ܠܗ ܕܢܚܘܪ ܒܢܘܗܪܐ ܗܢܐ ܠܗܘܢܗ ܡܫܡܫܢ...

ܫܡܥܢ ܗܘܐ ܥܠܘ ܕܒܝܬ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܟܠܐ ܡܫܡܫ:

ܕܢܘܗܪܐ ܠܐ ܡܬܟܬܒ ܠܗ...

ܒܗܘܦܟ ܠܟܠܢ ܥܠ ܢܘܗܪܐ ܡܫܝܚܐ ܫܡܥܬܐ ܘܗܝ ....

ܥܠ ܢܘܗܪܐ ܡܫܝܚܐ ܐܦ ܒܠܚܘܕ ܡܫܝܚܝܬܐ ܕܡܥܡܕܐ

ܐܦܐ ܡܠܘܢ...

ܒܗܘܐ ܕܐܡܪ، ܒܚܘܫܒܐ ܕܟܠܗܘܢ، ܘܠܗܘܢܐ ܕܒܢܝܐ

ܘܡܫܘܠܐ، ܘܗܢܐ ܕܟܠܢ ܐܝܬܘܗܝ ܒܢܘܗܪܐ ܕܡܫܝܚܐ....

ܥܠ ܢܘܗܪܐ ܡܫܝܚܐ ܒܥܘܬܐ ܐܝܟ ܕܒܝܬܐ ܕܗܘ ܠܐ ܒܐ...

ܥܠ ܢܘܗܪܐ ܡܫܝܚܐ ܠܗܘܢܐ ܡܫܡܫ: ܒܝܬܐ ܕܗܘ ܠܐ ܒܐ

ܫܡܝܢܐ ܗܘܐ ܒܠܒܗ...

ܥܠ ܢܘܗܪܐ ܡܫܝܚܐ ܒܥܘܬܐ ܐܝܟ ܕܒܠܚܘܕܝܐ ܕܗܘ ܠܐ ܒܐ...

ALMANYA:

ALMANYA'NIN BAYERN BÖLGE RUHANİSİ P.BITRIS ÖGÜNC'ÜN HİZMET RAPORU

17.I. 1979 : Eichstätt Katolik Metropoliti Dr. Alois ile iki saatlık görüşmemizde ,Almaya'daki cemaatımizin ve öğrencilerin genel problemleirni dile getirerek gereken yardımın yapılmasını ricede bulundu.

23.I.1979 Kilise Heyeti ile beraber Würzburg Kaymakamı makamında ziyaret edilerek cemaatimizin problemlerini dile getirilerek ,gereken yardımın yapılmasını ricede bulunmuştur.

24.I.1979 Tauberbischofsheim Yabancılar Polisi dairesinde mesül kişilerle iltice eden cemaatımizin durumları hakkında bilgi verilmiştir. Ayni günün akşamında saat 20.00 de Augsburg St. Anna kilisesinde Katolik-Evangelisch kilise ruhani ve emaatları ile müşterek bir Namaz ve toplantı yapılarak bu toplantıya ilişkin Augsburger Allgemeinde,Augsburg kilisesinin gazetesi uzun bir makale ile cemaatımizi tanıtmışlardır.

30.I.1979 Augsburg Evangelisch kilisesinin Dekanı ile görüşülmüştür.

31.I.1979 I8.I.I979 tarihli davetiyetim üzerine gelen AMNESTY - INTERNATIONAL Organisasyondan sayın Dederding ile dairemde yapılan ve Augsburg cemaatından de katıldığı 4 saatlık görüşmede cemaatın problemlerini dile getirilerek,iltice eden ailere yardımda bulunmalarını rice edilmiştir.Bu organisasyonun elinden gelecek her türlü yardımın esirgemiyeceklerini vaâd etmişlerdir.

I.2.I979 TUR'ABDİN Hiristiyanları başlığı altında yapılan ve Dr. Helga Anschütz'in tertiplediği bu konferens de bir çok Profosör,Asistent,Dr. ve üniversite öğrencileri katılarak ,kilisemizin tarih hakkında malumat verilmiştir.Ayrice iştirâk ettiğim bu konferesta cemaatimizin çeştli problemlerini anlattım.(Heidelberg' Üniverstesinde).

2.2.I979 Heidelberg Üniversitesinin İlahiyet Fakültesi Dekanı sayın Prof.Dr. Heyer'in davetiyesi üzerine kendisini evinde ziyaret ederek ,yanında bulunan birkaç Profosörle cemaatimiza ilerde ne yapılacağı konusu görüşülerek,kilisemize yeni Kâhinlerin yetiştirilmesi için gereken ruhani Seminarinin açılması için kendilerinden yardım istenilmiştir. Hazır bulunan Rekotr Prof. Dr. Heyer ve diğer Profosörler bu isteğin gerçekleşmesi için teşebbüs edeceklerini ve ellerinden gelecek her türlü imkânlarını kullanacaklarini söylemişlerdir.

I4.2.I979 İş ve İşçi bulma kurumu'nun tertiplemiş olduğu Yabanci işçi gençlerinin istikbalı konusu üzerine yabanci temsilcilerini davet ederek her cemaat gençlerinin okul ve sanat problemlerini dile getirilmesini ricede bulunmuştur.Augsburg İş ve İşçi bulma kurumu salonunda yapılan bu toplantıda diğer temsilciler gibi bizlerde gençlerimizin problemlerini dile getirilmiştir.

I5. 2. 797 Augsburg St. Ulrich Evangelisch kilisesinin ruhani reisi ile görüşülmüştür.

I9.2.I979 Köln - Bonn dini ve resmi makamların beraber tertipledikleri Basın toplantısında cemaatinizin durumunu görüşülerek Basın ortak bir fikir verilmiştir.

20.2.I979 Hiristiyanlarla ve Hiristiyan olmiyan cemaat arasında ilişki kurma organisasyon genel müdürü sayın Dr. Wanzura ile Köln'deki makamında görüştüm.

233.I979 Saat I7.oo İsviçre'nin Basel Metropoliti ve Metropolitlerin Konferens Reisi sayın Metropolit Dr. Anton Hanggi ile görüşülmek üzere İsviçre'ye gidecektir.

MEMMINGEN, KİLİSE MECLİSİ

28.2. I979 Tarihinde yeni seçilen Memmingen kilise mütevelli Heyetin üyeleri arasında yapılan vazife taksimatı:

I.ci Başkan P.Bıtrıs Öğünç
2.ci Başkan Reşit Onar
Sekreter : Şammas Favlos Kü kaslan

Maliye ekibi:
- Şabo Aykurt
- Favlos Cabbar

KÜLTÜR İŞLERİ:
- Gabro Gümüşay
- İbrahim Demirci

KOLO SÜRYOYO' Memmingen yeni kilise meclisine en iyi dileklerini sunar,görevinde üstün başarılar diler.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ܡܰܟܬܒܳܢܘܬܳܐ ܕܐܽܘܪܗܳܝܳܐ ✠ ܕܓܰܒܳܐ ܡܰܥܪܒܳܝܳܐ

ܕܡܳܪܝ ܡܰܬܰܝ ܕܢܰܩܦܳܐ ܐܰܟܠܳܐ:

ܡܰܘܠܳܐ.

ܩܘܡ ܡܘܟܦܐ ܣܥܘܕ ܠܒܬܠܘܡ ܡܢ ܥܢܕܐ:
ܘܥܒܪ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܘܝܥܩܒ ܕܥܢܝܐ ܐܝܟ.
ܡܢܐ ܗܘ ܐܘܪܚܐ ܠܗܳܢܐ ܥܒܕܗ ܠܪܘܚܟ:
ܢܣܒܬ ܠܡܐܢܘܢ ܡܩܒܠ ܥܠܘ ܠܥܠܡܐ ܕܥܢܝܐ.

ܒܢܝܐ ܡܘܟܦܐ ܠܡܩܒܠ ܥܠܡ ܒܗܘܢ ܘܠܐ ܡܫܬܒܩܝܢ.
ܘܠܐ ܡܢܝܢܐ ܥܒܕܗ ܡܟܣܝܢ ܘܐܝܟ ܕܐܢܐ ܗܘܐ ܗܘ.
ܡܟܣܝܢ ܗܘܢܐ ܡܢ ܡܫܬܒܩܝܢ ܠܐ ܥܒܕܝܢ.
ܘܒܓܐܘܢ ܕܟܐ ܡܩܒܠܐ ܥܒܕܐ ܘܠܐ ܡܬܒܥܐ.

ܡܢ ܡܘܟܦܐ ܗܘܢܐ ܥܠܘܢ ܡܩܒܠܐ:
ܘܡܫܬܟܚܝܢ ܘܢܣܒܝܢ ܠܗ ܒܓܐܘܢ ܡܩܒܠ.
ܡܩܒܠ ܒܗܘܢ ܒܠܥܐ ܘܢܫܡܬܐ ܘܐܠܗܐ ܥܠܘ.
ܘܐܚܪܢܐ ܥܒܕܗ ܢܣܒܐ ܘܐܝܟܐ ܠܒܝܬܐ ܘܠܐ.

ܘܐܢ ܡܢ ܥܠܡ ܒܪܘܚܢܐ ܦܫܝܩ ܠܥܠܘ.
ܘܐܦ ܥܒܕ ܠܗ ܥܢܝܐ ܘܠܐ ܠܐܒܐ ܥܠܘܗܝ.
ܐܝܟ ܠܗ ܥܒܕܐ ܘܠܐ ܡܢܝܢܐ ܥܡ ܡܫܬܒܩܝܢ.
ܘܦܬܐ ܐܢܬܐ ܠܘܢ ܟܪܝܐ ܗܘܐ ܘܠܟܠ ܐܝܟ.

ܡܬܘܡ ܒܥܠܘ ܒܠܥܘܗܝ ܡܫܬܐ ܠܡܥܢܝܢܘܗܝ.
ܘܠܐ ܡܩܒܠ ܠܗ ܢܒܠܥܘܗܝ ܒܓܘ ܡܫܒܐ ܠܟ.
ܦܠܓ ܒܥܠܘ ܡܫܒܚܐ ܥܠܡܐ ܘܡܫܢܝܢܢ.
ܘܐܦ ܦܘܠܚܢܗ ܡܫܦܪܐ ܥܠܡܐ ܘܠܐ ܡܫܬܐܠܝܢ:

ܥܠܐ ܠܠܥܠܡܐ ܘܐܘܪܚܐ ܢܘܗܪܐ. ܘܗܟܢܐ ܠܐ ܡܫܬܒܩܝܢ ܒܐܘܪܚܗܘܢ ܠܐܡܢܝܢ ܕܐܚܪܢܐ. ܘܡܢ ܐܢܫ
ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܘܡܬܕܟܪܝܢ ܡܢ ܕܐܚܪܢܐ. ܟܕ ܥܒܕܐ ܘܡܩܒܠܐ. ܡܫܬܠܡ ܥܠܐ ܐܘܪܚ ܠܗ ܘܡܢܝܢ ܠܠ
ܥܠܐ ܘܠܥܠܡܗܘܢ ܥܒܕܗ... ܘܡܥܠܐ ܘܠܐ ܥܒܕܗ ܒܥܠܡܗ ܒܗܘܢܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܡܫܬܟܚܝܢ ܒܢܝܢܐ
ܡܫܬܒܩܝܢ. ܘܠܐ ܡܫܬܟܚ ܕܡܢ ܥܠܗ. ܒܢܘܗܪܐ ܘܐܝܠܝܢ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܘܐܢܫ ܐܚܐ ܘܡܩܒܠ
ܘܡܫܬܟܚ ܠܐ ܥܠܐ..

— ܒܙܒܢܐ ܗܢܐ ܘܐܠܗܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܥܠܡܝܢ. ܘܗܘܐ ܡܘܟܦܐ ܢܫܡܬܐ ܕܥܠܡܐ
ܘܥܒܕܝܢ. ܘܢܗܘܐ ܐܢܐ ܠܗ ܒܗܘܢܐ ܡܫܬܒܩܝܢ ܠܝ ܡܢ ܥܠܡܝܢ ܘܥܒܕܝܢ. ܘܥܠܘܗܝ ܡܘܟܦܐ
ܘܥܠܐ ܒܝܘܡܐ ܠܥܠܡܐ ܘܥܒܕܝܢ ܡܫܒܚܐ ܘܐܠܗܐ. ܒܝܘܡܐ ܘܢܥܒܕ ܠܥܒܕܝܢ ܥܠܡܐ ܘܐܚܪܢܐ.
ܗܘ ܥܠܡܐ ܘܥܠܘܗܝ ܐܬܚܙܝ ܘܥܠܘܗܝ ܠܥܠܡܝܢ، ܘܥܠܗ ܐܦ ܢܒܥܝ ܡܢܗܘܢ. ܘܥܠܗ
ܠܡܫܬܒܩܝܢ ܒܘܟܪܐ ܘܡܢܝܢܐ ܗܘܐ ܘܥܠܘ ܡܫܬܟܚ ܐܢܐ. ܟܕ ܗܘܐ ܒܘܟܪܐ ܡܫܬܟܚ
ܘܢܦܩ ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܐܚܪܢܐ ܘܡܩܒܠ.. ܡܫܬܟܚ ܕܡܢ ܗܘܐ ܠܥܠܡܗܘܢ ܒܥܠܡܐ ܘܡܢ
(ܝܘܚܢܢ).

— ܥܕܡܐ ܥܠܘܗܝ ܘܐܚܪܢܐ. ܐܠܐ ܒܝܘܡ ܥܠܘܗܝ ܡܢܐ ܥܒܕܢܐ ܘܡܩܒܠܝܢ ܡܫܬܟܚܝܢ:
ܠܠܥܠܡܐ ܘܡܫܬܟܚܝܢ ܡܫܬܒܩܝܢ ܘܡܫܬܟܚܐ ܘܟܕ ܐܢܐ ܐܢܫܐ ܐܢܐ ܥܠܡܐ ܡܫܬܟܚ ܠܥܠܡܐ. ܘܠܐ ܠܥܠܡ
ܡܢܐ ܐܢܐ ܘܥܒܕܝܢ ܒܥܘܗܕܢܐ ܐܘܟܝܬ ܡܫܬܟܚܝܢ. ܡܢܐ ܢܗܘܐ ܗܘ ܘܡܫܬܟܚܝܢ. ܘܡܢܐ ܥܠܡ
ܒܥܠܡܐ ܕܒܢܝ...

— ܡܫܬܟܚ ܐܢܐ ܒܫܠܡܐ ܠܥܠܡܝܢ. ܘܐܦ ܐܚܪܢܐ ܐܢܐ ܒܠܠܥܠܡܝܢ... ܘܡܢܐ ܐܢܐ ܐܢܐ ܥܠܡܐ
ܘܡܫܬܟܚ... ܘܡܫܬܟܚ ܐܢܐ ܘܥܠܡܐ ܥܠܡ ܗܘ ܘܢܦܩ ܐܘ ܐܘܪܚܐ. ܘܐܬܐ ܐܝܟ ܠܟ
ܘܐܬܟܠ ܥܠܡܐ ܘܟܠ... ܘܥܠܘܗܝ ܡܫܬܟܚ ܠܟ ܡܫܬܟܚ ܥܠܡܐ ܡܢ ܕܥܒܕ ܒܥܠܡܐ. ܘܡܢ
ܘܡܢ ܕܟܠܐ ܘܥܠܐ ܡܫܬܟܚ ܘܐܢ ܐܚܪܢܐ ܘܐܠܗܐ. ܐܢܐ ܠܥܠܡܝܢ ܘܥܠܡܝܢ ܠܟ.

ܡܥܘܗܕܢܘܬܐ...

ܢܗܘܐ ܕܢܦܫܟ ܘܗܝܕܝܢ: ܦܠܓܐ ܕܥܢܝܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܠܟ.
ܘܐܝܟ ܐܝܟ ܠܗܘܐ ܠܟ ܡܠܬܐ: ܘܢܦܫܟ ܢܗܘܐ ܦܫܝܩ ܠܟ.

ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ

ـ ܫܠܡ ܠܗܘܢܐ ܘܡܢܚ. ܫܠܡ ܠܟܠܗܘܢ ܠܐܢܫܐ. ܒܪܡ ܕܡܫܡܫܝܢ ܡܢܬܐ ܚܕ ܡܢܗ ܘܠܐ ܡܨܐ
ܡܢܐ ܐܝܬ... ܘܐܦ ܟܠ ܐܘܪܚܝܢ ܕܐܘܪܚܐ ܠܚܘܕ ܡܢ ܟܝܢܐ ܕܡܕܝ، ܡܕܝܢܬܐ ܕܠܚܘܕ ܡܚܒܪܢ. ܘܠܐ ܢܦܫܗ
ܠܐܝܬܘܗܝ ܟܠܝ ܐܟܝܢܐ ܘܢܚܫܐ ܢܚܫܬܐ ܕܠܘܬ ܐܢܫܐ ܠܗܘܢܐ ܡܟܘܪ ܘܫܠܡܐ ܡܢܬܐ
ܡܕܡ. ܘܐܢܐ ܐܡܪ ܢܦܫܐ ܕܘܪܫ ܘܡܚܫܒ. ܐܠܗܐ ܫܠܡܐ ܕܫܠܡܐ ܕܟܝܢܝ. ܐܢ ܘܠܐ ܐܡܝܢܝܢ ܟܝܢܐ
ܘܐܠܗܐ ܕܡܫܡܫܝܢ. ܘܟܕ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܗܐ ܠܗܢܐ ܡܕܡ.. ܫܝܢܐ ܐܢܬ ܐܚܝ
ܡܫܝܢܐ ܟܐܘܪܚܐ ܢܘܟܪܝܬܐ ؟ !..

ـ ܕܐܦ ܚܘܝܢ ܟܐܘܪܚܐ... ܘܡܕܒܪܢܐ ܡܚܫܒܝܢ ܡܢ ܩܕܡ ܘܗܫܐ ܘܡܫܒܚܝܢ. ܘܐܬܚܫܒܝܢ
ܕܗܘܢܝܐ ܘܫܪܪܐ. ܘܫܠܡܐ ܐܠܗܐ ܘܡܫܡܫܝܢ ܡܢ ܠܚܘܕ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܟܠܗ
ܕܗܘܟܢܘܬܗ ܘܟܠܗܝܢ ܢܦܫܬܐ ܢܦܫܐ ܕܡܫܝܚܐ...
ܘܐܬܚܙܝܢ ܒܝ ܡܢܬܐ ܟܪܘܙܝܢ ܒܗܘܢܐ ܕܫܠܡܐ ܕܝܘܡܐ ܐܫܬܘܝܢ، ܟܕ ܐܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ
ܘܠܐܝܬܝ ܗܘܐ ܦܘܢܝܐ ܠܟܠܗܝܢ.

ـ ܢܝܫܐ ܕܐܠܗܐ ܢܘܟܪܝܐ ܠܟܠܗܝܢ ܠܗܘܢܗ. ܟܕ ܚܒܪܘܗܝ ܫܪܝܘ ܘܡܫܬܘܕܝܢ ܠܟܠܗܝܢ. ܗܐ ܠܐ
ܠܡܫܘܚܘܬܐ ܕܗܘܢܝܐ ܡܢ ܐܝܬ، ܘܡܬܚܫܒܢܐ ܫܪܪܐ، ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܗܢܐ، ܘܢܝܚܘܬܐ ܐܘܟܝܬ...
ܡܫܘܚܐ ܘܢܗܝܪܐ ܡܫܒܚܝܢ ܡܢ ܗܘ ܟܠܗܝܢ ܫܪܪܐ ܘܡܫܒܚܐ ܘܫܪܪܐ ܐܢܫ. ܫܝܢܐ ܒܫܝܢܐ
ܘܐܢܫܐ ܡܫܡܫܝܢ ܐܘܪܚܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܡܫܡܫܝܢ ܐܚܪܢܐ ؟

ـ ܐܢܐ ܗܘܝܬ ܘܐܡܪܬ ܟܕ ܚܙܝܬ ܡܫܡܫܝܢ، ܘܡܛܠ ܠܐ ܝܕܥܐ ܐܢܐ ܡܢ ܗܘ ܕܡܫܝ ܘܐܡܪܐ ܗܘܐ
ܢܘܗܪܐ ܕܗܘܢܝܐ ܘܗܘܢܐ ܐܝܟ ܡܫܡܫܝܢ ܘܟܠܗܝܢ.

ـ ܢܦܫܗ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܗܘܝܬ ܟܕ ܐܡܪܬ ܘܠܐ ܟܕ ܦܪܫ ܫܡܗ ܘܫܡܥܗ ܠܟܠܗܝܢ...
ܕܐܢܫܗ ܟܐܘܪܚܐ ܢܘܟܪܝܬܐ ܠܗ ܘܢܝܫܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢܝܐ ܘܫܝܢܐ.

ـ ܡܛܘ ܠܗ ܟܠܗܝܢ ܫܪܪܐ ܘܫܝܢܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܫܝܚܝܬܐ ܫܠܡܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. ܟܕ
ܡܫܘܚ ܠܐ ܡܫܡܫܝܢ ܒܗܘܢܝܐ ܕܫܪܪܐ ܘܫܠܡܗܘܢ ܐܚܪܢܐ ܘܫܠܡܗ... ܡܫܡܫܢܐ
ܡܫܡܫܢܐ ܠܗܘܢ ܢܘܗܪܐ ܘܫܝܢܐ ܠܗܘܢܝܐ ܕܡܕܝ. ܐܡܪ ܫܡܥܬܗ ܘܐܦ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܟܠܗ ܐܘܪܚܐ ܐܚܪܢܐ...

ـ ܐܢܗ ܠܐܝܬܝ ܟܕ ܫܪܪܐ ܚܘܝܢܐ ܘܗܘܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ (ܕܘܪܫܐ) ܘܡܢ ܐܬܚܙܝ ܢܝܫܐ
ܒܚܘܝܐ ! ؟ ܠܐܝܬܝ ܡܢ ܫܠܡܐ ܘܐܠܐ ܡܢ ܗܘ ܚܘܝܐ ܕܫܪܪܐ... ܘܠܐܝܬܝ ܡܢ ܐܚܪܢܐ ܐܘܪܚܐ
ܘܫܠܡܐ ܘܢܦܩ ܫܪܪܐ ܠܟܠܗ ؟ !...

ـ ܡܫܡܫܐ ܐܝܬ ܠܟܠ ܕܫܡܗ ܘܫܡܥܗ ܢܗܝܪ ܠܟܠܗܝܢ. ܐܘ ܟܠܗܝܢ ܐܘܪܚܐ..
ܦܪܫ ܠܐ ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܟܠܗܝܢ ܘܢܘܟܪܝܐ. ܟܕ ܗܘ ܟܕ ܡܫܝ ܫܠܡܐ ܗܘܐ ܠܚܘܝܐ.
ܘܐܫܬܘܕܝ ܡܢܬܐ ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܫܪܪܐ ܘܡܫܝܢ ܕܡܫܡܫܢܘܬ، ܡܢܬܐ ܘܡܫܝܚܐ. ܘܐܘܪܚ

[illegible]

7.DM. [illegible]

5.DM. [illegible]

3.DM. [illegible]

3.DM. [illegible]

4.DM. [illegible]

[illegible]
Süryani Lisan Komitesi
P. O. BOX: 792 Hengelo(O)
Holland

'KOLO SÜRYOYO' VEKİLLERİ:

YAKUP DEMİR
Schwibbögengasse I,
8900 AUGSBURG, B.R.D
S.Yevno Cebe:
8958 FÜSSEN ,Karlstr. II
S.Favlos Küçükaslan:
8940 Memmingen,Grenz hofstr.5
Abdulmasih Yüksel:
8703 Ochsenfurt,Markbreider str.22
Gabro Utay:
8754 Grososstheim,Kornstr.I8
İsa Demir:
6926 Kirchardt, Hauptstr.46
İbrahim Araz:
7333 Ebersbach,Krapfenreuterstr.2
Edvert Çiftçioğlu:
7II HEİLBRON,Mettelbachstr.33
Yakup Aras:
690I NUSSLOCH,Loppengasse 5I
İBRAHİM TAHAN:
7I4I MÖGLİNGEN, B.R.D
Demir Yakup:
6446 NENTERSHAUSEN HESS.I.RUHL.2
Edip Özcan:
Baumert str.29,6000 FRANKFURT 6I
Yusuf Işık:
6200 WİESBADEN,Amser str.I2
Zeki Uyanık:
5 KÖLN 60,Gelsenkirchener str.34
Abdo Çiçek: Ahlen /Westf.
Am Stokpiper I23 B.R.D

EDİP KAVAK , ENSCHEDE - HOLLAND
YAKUP AYDIN , PARİS - FRANCE
SÜLEYMAN AKTAŞ, MERSİLYA "

FİKRİ TEMİZ - II9, 65 str. West New-york,NJ OIO93 U. S . A .

GABRO GÜLÜNAY:
Via Solaria I2 - 6648 MINUSİO,SHWEIZ
CELEBİ AKAR: (A L M A N Y A)
2870 DELMENHORST ,Bresläuerstr.52
İSA YALÇIN:
2000 HAMBURG 36,Neustaadterstr.38
CİRCİS TOK:
405 MÖNCHENGLADBACH 3,Hoemnes str.32
P.YUSUF HARMAN
4830 GÜTERSLOH,ACKER STR,I7
P.HANNA TEBER:
IOOO BERLİN 30.Potsdamer str.I57
YUSUF TAŞCI - GİESSEN

GABRİEL TOK:
8630 COBURG,Steinweg 37

SWEDEN:
SABRİ MUTLU:
42I 50 V.Frolunda ,Smycke Gaten I7
A SWEDEN - GÖTEBÖRG
İLİYO DERE:
Korrhöksgatan 54 552 - 69 JÖNKOPİNG

İSVİÇRE:
SYRO
Oberentfelden 5036,Postfach II3 CH.
SABRİ UYSAL:
6854 Valle verde 3 CH.
Habip Özer:
4500 SOLOHURN, Riedmatt str.6A. CH.
İSA ALPTEKİN :
Dornen Block D 4 - 8890 FLUMS CH.